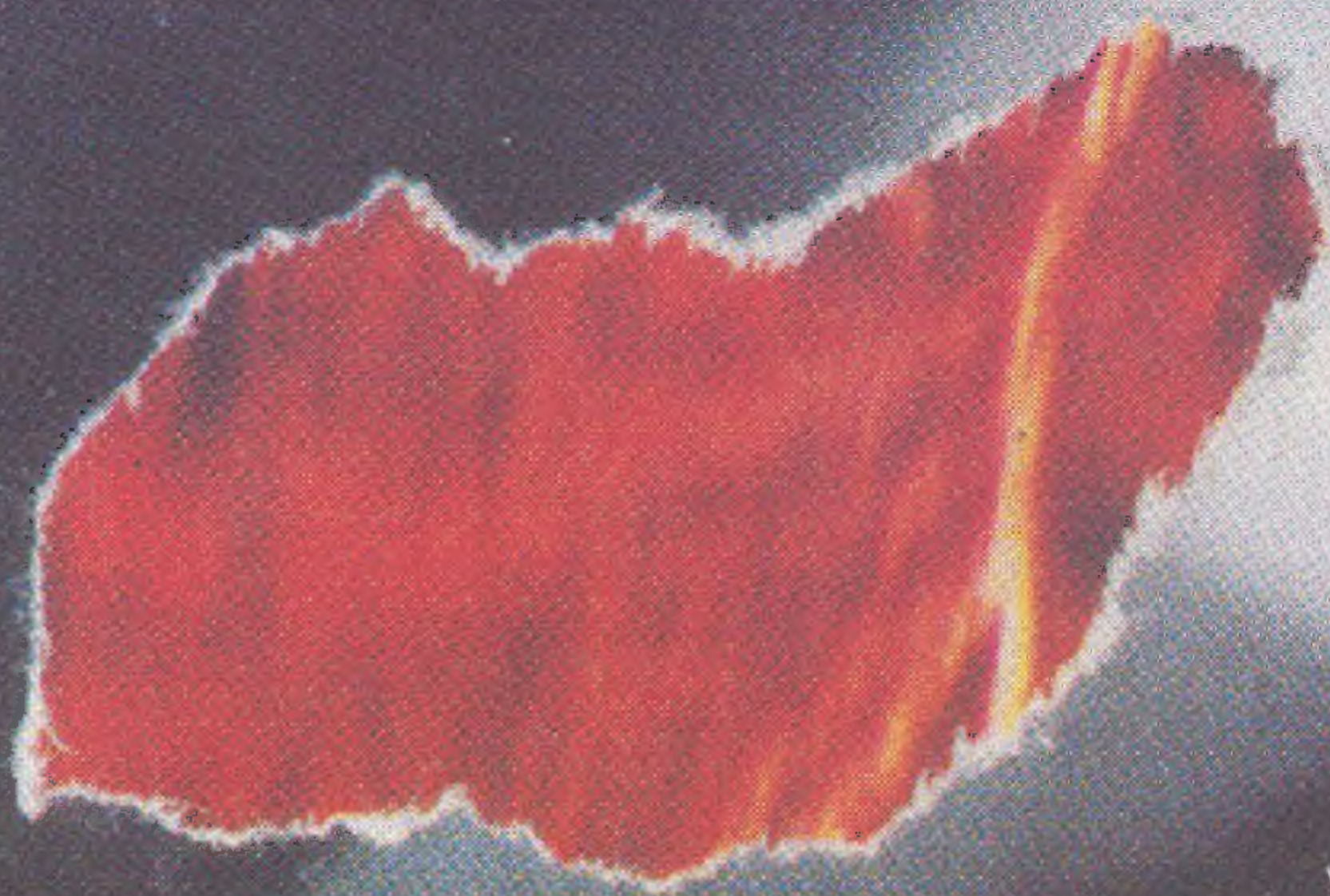


الحرب والسلام



ليوتولستوى

الجزء السابع

ترجمة: أدوار الخراط



ليوتولستوى

الحرب والسلام

الجزء السابع

ترجمة: ادوار الخراط



الهيئة المصرية العامة للكتاب

سلسلة أدب الحرب

رئيس مجلس الإدارة :

أ. د. سمير سرحان

رئيس التحرير :

جمال الغيطاني

مدير التحرير :

سعيد عبدالفتاح

المشرف الفني :

أميمة علي أحمد

الكتاب السابع

الفصل الأول

تحكى لنا أساطير التوراة أن الفراغ من العمل - أى الكسل - كان من أحوال نعمة الإنسان الأول ، قبل السقوط . ولكن الإنسان بعد سقوطه قد احتفظ بحبه للكسل . على أن اللعنة تقع على الجنس البشرى ، لا لأننا يجب أن نكسب عيشنا بعرق جبيننا فحسب ، بل لأن من خصالنا الخلقية أننا لا نستطيع أن نكون متبطلين ومرتاحين فى الوقت نفسه . فتحة صوت داخلى يهيب بنا أننا مخطئون ما دما متبطلين . فلو استطاع الانسان أن يقع على حال يشعر فيها أنه يؤدى واجبه ، وهو متبطل خامل مع ذلك ، لوجد إحدى حالات النعمة البدائية للانسان . وهذه الحال من التبطل الإجبارى الذى لا ملامة فيه من حظ طبقة كاملة - طبقة العسكريين والجنادىة الأساسية فى الخدمة العسكرية كانت وما تزال فى هذا التعطل الإجبارى الذى لا ملامة فيه .

كان نيكولاس روستوف يمارس هذه الحال من النعمة الوسيمة حتى غايتها ، عندما استمر فى فرقة بافلو جراد بعد ١٨٠٧ ، وقد كان يقود الكتيبة التى تولاهها بعد دينزوف .

وقد أصبح روستوف فى طيب القلب ، أميل إلى غلظة السلوك وفضاظته ، وقد يعتبره معارفه فى موسكو سيء الذوق إلى حد ما ، وإن

كان زملاؤه ومرؤوسوه ورؤساؤه يحبونه ويحترمونه ، وكان راضياً عن حياته كل الرضا . وكان يجد في الخطابات التي تصل من البلد ، أخيراً ، في ١٨٠٩ ، شكاوى أكثر ترددها من أمه ، من أن أحوالهم المالية يزداد بها الاضطراب ، وأن الوقت قد حان ليعود فيفرح قلب والديه ويكون لهما فيه عزاء وراحة .

وكان نيكولاس يقرأ هذه الخطابات فتخامره خشية من رغبتهم في انتزاعه من تلك البيئة التي كان يحيا فيها على هذا القدر من الراحة والدعة ، وفي حمى من كل تعقيدات الحياة . وكان يستشعر أن عليه ، إن أجلاً أو عاجلاً ، أن يعود إلى دوامة الحياة تلك بما تحمل من حرج وربكة ، وشئون لزام أن تسوى ، وحسابات مع الوكلاء ، ومعارك ومناورات ، وروابط وعلاقات . ومجتمعات ، وحب سونيا له ووعددها . كان ذلك كله شاقاً ومتعباً إلى حد مروع ، وكان يجيب على أمه بخطابات شكلية متحفظة هادئة النبرة ، باللغة الفرنسية ، يبدأها بقوله «أمي العزيزة» وينتهيها بعبارة «ابنك المطيع» ، ولا يقول شيئاً عن ميعاد عودته . وفي ١٨١٠ ، تلقى من أبويه خطابات يخبرانه فيها بخطبة ناتاشا إلى بولكونسكي ، وأن الزواج سيتم بعد مرور سنة لأن الأمير الشيخ كان يقيم المراقيل . فأحزن هذا الخطاب نيكولاس ، ونال من كرامته . فقد أسف ، أولاً ، لخروج ناتاشا من البيت وهو الذي كان يوليها من الحب والاهتمام أكثر من أي شخص في العائلة . وأسف ثانياً ، من وجهة نظره كضابط في الفرسان ، أنه لم يكن موجوداً هناك وإلا لأظهر لهذا الفتى بولكونسكي أن النسب إليه ليس مما يعد شرفاً عظيماً في نهاية الأمر ، وأنه إذا كان يحب ناتاشا فقد كان بوسعها أن يستغنى عن إذن أبيه المخرف . وتردد بعض الوقت فيما إذا كان ينبغي له أن يطلب إجازة ليرى ناتاشا قبل زواجها ، ولكن المناورات جاءت ، ثم كانت هناك تلك الاعتبارات

المتعلقة بسونيا ، واضطراب أمورهم المالية ، ولذلك أجل نيكولاس زيارته .
ولكنه في ربيع تلك السنة تلقى خطاباً من أمه ، كتبتة دون علم أبيه ،
فحمله هذا الخطاب على العودة . كتبت له أنه إن لم يعد ويتولّ الأمور
بيديه ، لبيعت أملاكهم جميعاً في المزاد ، واضطروا جميعاً للشحاذة .
وأن الكونت كان من الضعف ، وكانت ثقته بميتينكا عظيمة ، وكان من
طيبة القلب بحيث أن الجميع كانوا يستغلونه ، وكانت الأمور تزداد سوءاً .
« أستحلفك بالله أن تأتي على الفور ، إذا كنت لا ترغب في إشقائي وإشقاء
العائلة بأكملها . »

مس . هذا الخطاب قلب نيكولاس . كان لديه حس إدراك الرجل
الواقعي . فدله على ما ينبغي أن يفعل .

كان الشيء الصواب الآن هو أن يذهب للبلد في إجازة على الأقل ،
إن لم يستقل من الجيش . ولم يكن يعرف لم كان عليه أن يذهب ،
لكنه بعد أن تناول الغداء ، وأغنى قليلاً ، أعطى أوامره بأن يسرّج
« مارس » - وهو جواد فحلّ أغبر شديد الشراسة لم يكن قد ركبه منذ
زمن طويل . فلما عاد وقد علا الزبد شدق الجواد ، أخبر لافروشكا - خادم
دينزوف الذي بقي معه - وأخبر زملاءه الذين زاروه ذلك المساء ، أنه قد
طلب إجازة وأنه عائد للوطن . كان شاقاً وغريباً عليه أن يفكر في أنه
راحل دون أن يسمع من أركان الحرب - وكان ذلك يشوقه جداً - ما إذا
كان قد رقى إلى رتبة كابتن أو نال نوط سانت آن عن المناورات الأخيرة ،
كان غريباً عليه أن يفكر في أنه راحل دون أن يبيع أفراسه الثلاثة
الصهباء إلى الكونت جولوخوفسكي البولندي ، وقد كان يساوم في شراء
هذه الأفراس ، وراهن روستوف أنه سيبيعها بألفي روبل ، وبدأ له
من غير المفهوم إطلاقاً أنه لن يشهد الحفل الراقص الذي سيقامه الفرسان
تكريماً للمدموازيل برزازديكا - حتى يثبتوا أنهم لا يقلون شأواً عن فرقة

الأوهلان التي أقامت حفلاً راقصاً لتكريم صاحبهم البولندية مدموازيل بورروزوفسكا - ولكنه كان يعرف أن عليه الذهاب بعيداً عن هذا العالم الطيب الباهر الشرق إلى حيث تسود الغباوة والاضطراب في كل شيء . وبعد أسبوع حصل على إجازته . وأقام له زملاؤه من الفرسان - لا في فرقته فقط ، بل في اللواء كله - حفلة عشاء تكلف الاشتراك فيها خمسة عشر روبلاً للفرد ، وكانت فيها فرقتان موسيقيتان ، وفرقتان من المغنين . ورقص روستوف رقصة الترياك مع الماجور بازوف ، وأمسك الضباط في ثملهم يروستوف ، فطوحوه في الهواء ، وعانقوه ، وأسقطوه على الأرض ، وأمسك به جنود الفصيلة الثالثة أيضاً فطوحوه في الهواء أيضاً ، وهتفوا له «هوررا» ثم وضعوه في زحافة ، وصاحبوه حتى أول محطة للبريد . وفي خلال الشطر الأول من الرحلة - من كريمينشوج حتى كييف - كانت كل أفكار روستوف ، كالمعهد دائماً في مثل هذه الحالات ، تدور عما خلفه وراءه ، في الكتيبة . ولكنه بعد أن قطع نصف المسافة أخذ ينسى أفراسه الثلاثة الصبية ، ونسى دوزهويشيكو ، صول التعيين في كتيبته ، وراح يتساءل بلهفة عن الأحوال في أوترادنيو ، وعما سوف يلقاه هناك . وكلما اقترب من البيت قويت أفكاره عنه ، وازدادت قوتها كما لو أن إحساسه هذا كان خاضعاً لقانون بمقتضاه تتناسب قوة الجاذبية تناسباً عكسياً مع مربع المسافة . وفي آخر محطة للبريد قبل أوترادنيو أعطى للسائق هبة من ثلاثة روبلات وعندما وصل ، جرى مخطوف النفس ، كأنه ولد صغير ، يرقى سلام البيت .

وبعد نشوة اللقاء ، بعد أن انحسر ذلك الشعور الغريب باللهفة التي لم تجد ريباً : شعوره « أن كل شيء على حاله بالضبط ، فقيم كانت العجلة ؟ » أخذ نيكولاش يستقر في عالم البيت المؤلف القديم . كان أباه وأمه على حالهما ، وإن كانا قد شاخا قليلا . أما الجديد عندهما فشيء من القلق ،

وخلافه يقع بين الحين والحين لم يكن يتفق لهما أن يحدث فيما سبق ،
وكان راجعاً ، كما اكتشف نيكولاس سريعاً ، إلى سوء أحوالهم المالية .
وكانت سونيا تشارف العشرين من العمر . وقد كفت عن أن تزاد جمالا
وحلاوة ، وما عادت واعدةً بالمزيد عما كانت عليه ، وإن كان فيه كل
الكفاية . كانت يتضوع منها عبق السعادة والحب منذ أن عاد نيكولاس ،
وكان لحب هذه الفتاة ، هذا الحب الوفي الذي لا يحول ، أثرٌ يسعد قلبه .
وإنما دهش نيكولاس أعظم الدهشة لبيتيا وناتاشا . أصبح بيتيا صبياً
كبيراً وسماً في الثالثة عشرة ، مرحاً ، بارع اللفظ ، حاضر البديهة ،
ومعابثاً شكساً ، وقد أخذ صوته بالفعل ينجشوشن . أما ناتاشا فقد ظل
نيكولاس زمناً طويلاً يعجب لها ويضحك كلما رآها .

فقال :

— تغيرت تماماً .

— كيف ؟ أصبحت أقبح شكلاً ؟

فهمس بها :

— بالعكس ، ولكن ياله من كبرياء ! أميرة !

فصاحت ناتاشا مبهجة :

— نعم ، نعم ، نعم !

وأخبرته بكل قصة حبها للأمير أندرو ، وزيارته لأوترادنيو ، وأطلعتة

على خطابه الأخير . وسألته :

— سرور أنت إذن ؟ شدمنا أنا هادئة وسعيدة الآن .

فأجاب نيكولاس :

— سرور جداً . إنه فتي مدهش ... هل تحبينه جداً ؟

فأجابت ناتاشا :

— كيف أقول ؟ كنت أحب بوريس ، ومدرسي ، ودينزوف ،

ولكن هذا شيء مختلف بالمرّة . أشعر بالراحة والسلام والاستقرار .
وأعرف أنه ما من رجلٍ في العالم خيرٌ منه ، وأنا الآن هادئة قانعة ،
راضية . ليس كما كان الحال فيما سبق بالمرّة .

فأفصح نيكولاس عن اعتراضه على تأجيل الزواج عاماً ، لكن ناتاشا
هاجمت أخاها في ثورة وضيق ، وبرهنت له أنه ما كان يمكن غير ذلك ،
وأنه من غير الصواب أن تدخل أسرةً ضد إرادة الأب ، وأنها كانت تريد
ذلك ، هي نفسها . وقالت :

— أنت لا تفهم الأمر بالمرّة .

فصمت نيكولاس ، ووافقها .

كان أخوها يعجب لها ، في الغالب الكثير من الأحيان ، إذ ينظر
إليها . فلم تكن تشبه في شيء فتاة متيمةً بالحُب ، بعيدة عن خطيئها
وزوجها المستقبل . كانت معتدلة المزاج هادئة الطبع ، مريحة مبتهجة كما
كانت تماماً في القديم . كان ذلك يدهش نيكولاس ، بل يدعو للشك في
صحة نية بولكونسكي على الخطبة . وما كان يوسعه أن يصدق أن مصيرها
قد تحدد ، وبخاصة أنه لم يرها قطّ مع الأمير أندرو . وكان يبدو له دائماً
أن ثمة شيئاً ليس على صواب تماماً ، في هذا الزواج المتوسى . وكان يفكر :
— لمَ هذا التأخير ؟ ولماذا لم تعلن الخطبة ؟

وفي ذات مرة ، أمسّ هذا الموضوع مع أمه ، فاكتشف لدهشته ،
ورضى إلى حد ما عن اكتشافه ، أنها أيضاً في أعماق نفسها تراودها
الريب والشكوك في هذا الزواج . وقالت وهي تطلع ابنها على خطاب من
الأمير أندرو ، بذلك السخط الكامن الذي تكنه الأم عندما يتعلق الأمر
بسعادة ابنتها المستقبلية في الزواج :

— إنه يكتب ، كما ترى ، أنه لن يأتي قبل ديسمبر . فماذا يؤخره ؟

لعله المرض ! فإن صحته رقيقة جداً . لا تخبر ناتاشا . ولا يغربك أنها تبدو

مشرقة متهللة : فانها تعيش آخر أيام بكارتها ، ولكنى أعرف كيف حالها
كلما تلقينا منه خطاباً ا وعلى كل حال ، ربنا يتم بخير ا (كانت دائماً
تنتهى بهذه الكلمات) فإنه رجل عظيم ا

الفصل الثاني

كان نيكولاس فى أول الأمر ، بعد أن وصل إلى البيت ، جاداً بل
كثيلاً . وكان مهموماً بتلك الضرورة التى سوف تلحته سريعاً إلى التدخل
فى الشؤون العملية السخيفة التى دعت أمه للبيت بشأنها . ورغبةً فى أن
يلقى بهذا العبء عن كاهله بأسرع ما يمكن ، ذهب إلى كوخ ميتينكا ، فى
اليوم الثالث لوصوله ، قطوب الوجه غاضباً دون أن يجيب عندما سئل
إلى أين كان ذاهباً . وطلب منه «حساباً عن كل شيء» . إلا أن نيكولاس
كان أقل معرفة بما يمكن أن يكون هذا «الحساب عن كل شيء» من ميتينكا
نفسه الذى استبدت به الحيرة والفرع . ولم يستغرق الحديث مع ميتينكا
وخص الحسابات معه زمناً طويلاً . كان شيخ القرية ، ومندوب عن الفلاحين ،
وكاتب القرية ينتظرون فى الممر ، وسمعوا ، فى خوف وسرور ، صوت
الكونت الشاب يحار ويقصف ويدوى ويترد ارتفاعاً فى أول الأمر ،
ثم سمعوا الشتائم والسباب والفاظاً مروعة تتلاحق :

— يا لص ا أيها الشقى الجاحد الجميل ا... سأمزقك قطعاً صغيرة
يا كلب ا... أنا لست أبى ، أنا ا... تسرق يا لص ا...
وهلم جرا ...

ثم رأوا ، بما لا يقل عن ذلك من خوف وسرور ، كيف احمر وجه
الكونت الشاب ، وتخضبت عيناه بالدم ، وجر ميتينكا من زمامة رقبته ،
وركله بقدمه وركبته على مؤخرته برشاقة بالغة ، وفى اللحظات المناسبة ،
بين كلماته ، وهو يصيح :

— إمش اخرج ! لا تدعنى أرى وجهك هنا مرة أخرى ، يا مجرم !
فطار ميتينكا لا يلاوى على شيء ، ينزل الدرجات الست ، وجرى إلى
الغابة — فقد كانت هذه الغابة ملاذاً يعرفه حق المعرفة كل المذنبين في
أوترادنيو . وكان ميتينكا نفسه إذ يعود مخموراً من البلد يختبئ فيها ،
وكان الكثيرون من سكان أوترادنيو يعرفون خصائص الوقاية فيها ، إذ
يختبئون من ميتينكا نفسه .

ودفعت زوجة ميتينكا وأخوها برأسيهما ، مفزعتين ، من باب الغرفة
التي كان يغلى فيها ساموقار متوقد لأمع ، حيث كان سرير الوكيل يقوم ،
وعليه لحاف من الرقّع الملونة .

فلم يلق إليهما الكونت الشاب بالاً ، بل مرّ بهما ، متسارع الأنفاس
بخطوات كلها عزم وتصميم ، وذهب إلى البيت .

أما الكونتيسة فسمعت بما حدث في الكوخ ، على الفور ، من
الخادومات ، فهدأ بالها وارتاحت لفكرة أن كل أحوالهم سوف تتحسن
الآن بالتأكيد ، ولكنها كانت من ناحية أخرى تستشعر القلق بما قد
يصيب ابنها من جراء هذا الانفعال . فذهبت إلى بابه عدة مرات ، تخطو
على أطراف أصابعها ، وأصاحت السمع ، وهو يشعل غليونه المرة بعد المرة .
وفي اليوم التالي دعا الكونت الشيخ ابنه إلى جنب . وقال له بابتسامة
محرّجة :

— ولكن أنت تعرف يا ولدى العزيز ، من أسف أنك فقدت
أعصابك ! أخبرني ميتينكا بالأمر .

ففكر نيكولاس :

— كنت أعرف أنني لن أفهم شيئاً أبداً في هذا العالم المجنون .

قال أبوه :

— غضبت لأنه لم يقيّد هذه السبعائة روبل . ولكنها كانت منقولة

للصفحة التالية ، وأنت لم تلق نظرة على الصفحة التالية .

— بابا ، إنه لص ووغد ! أنا أعرف هذا ، وما فعلته فعلته ، ولكنى لن أكله مرة أخرى إذا أحببت .

كان الكونت أيضاً يحس حرجاً وارتباكاً . فقد كان يعرف أنه أساء إدارة أملاك زوجته ، وأنه كان حقيقاً باللوم أمام أبنائه ، لكنه لم يكن يعرف كيف يعالج الأمر . فقال :

— لا ، يا ولدى العزيز ، لا ، بل أرجوك أن تهتم بهذه الأمور .
فإننى عجوز . وأنا ...

— لا يا أبى . اغفر لى إذا كنت قد سببت لك هذا الضيق . إننى أفهم فى ذلك كله أقل منك بكثير .
ودار بذهنه :

— فلتذهب فى داهية ، كل هذه الفلاحين ، ومشاكل الفلوس ، ونقل الحسابات من صفحة إلى صفحة ...! أنا أفهم ما معنى الرهان على الورق أو « الزنقة » فى اللعب . ولكنى لا أفهم بالمرّة نقل الحسابات إلى صفحة أخرى .

وكفى بعد ذلك عن إقحام أنفه فى الشؤون العملية . ولكن الكونتيسة نادته ، مرة ، وأخبرته أن عندها كميالة من آنا ميخايلووفا يبلغ ألف روبل وسأله رأيها فيما تفعل بها .

فأجاب نيكولاس :

— تفعلين هذا : أنت تقولين أن المسألة تتوقف على . حسناً ، أنا لا أحب آنا ميخايلووفا ، ولا أحب بوريس ، لكنهم كانوا أصدقاءنا ، وكانوا فقراء . حسناً إذن ، تفعلين هذا .

ومزق السند ، وبذلك حمل الكونتيسة العجوز على البكاء من الفرح . وبعد ذلك لم يعد روستوف الشاب يده إلى شأن من الشؤون العملية ،

ولكنه شُغِلَ ، في حماس مشبوب ، بشيء جديد عليه : هو الصيد ،
وكان أبوه يحتفظ لهذا الغرض بمنشآت ضخمة .

الفصل الثالث

كان الجو يميل من الآن إلى أن يغدو شائناً ، وكان برّذ الصباح يتجمد
على الأرض المشبعة بأمطار الخريف . وكانت الحضرة قد كثفت وغلظت ،
وغضوضتها اليانعة تتضح جدودها القاطعة بإزاء الخطوط المائلة للغبرة من
شوفان الشتاء الذي هرسته الماشية في وطئها عليه ، وإزاء الدريس الأصفر
الباهت من بذر الربيع ، والخطوط الجانحة للحمرة من الخنطة السوداء .
كانت الوديان المحضرة بالشجر والتماثل التي ظلت حتى نهاية أغسطس جزراً
خضراء في وسط الحقول السوداء و الدريس ، قد أصبحت الآن جزراً ذهبية
وحمرات ناصعة في وسط شوفان الشتاء الأخضر . وقد غيرت الأرانب البرية
منذ الآن نصف جلودها الصيفية وراحت جراء الثعالب تتناثر ، والدئاب
الصغار قد كبرت عن الكلاب . كان ذلك خير أوقات السنة للصيد . ولم
تسكن كلاب روستوف ، ذلك الرياضي الشاب المتوقد حماساً ، قد اشتد
عودها لحسب ، كما يحدث لها في الشتاء ، بل كانت قد أصبحت على حالٍ
من القلق والتبرم حتى تقرر في اجتماع للصيادين أن تبتاح ثلاثة أيام ثم
تخرج في السادس عشر من سبتمبر إلى رحلة طويلة تبدأ من خيمة البلوط
حيث كانت توجد ولدة لم تمس من جراء الدئاب .

بقيت كلاب الصيد طيلة يومها ذاك في البيت . وكان البرد يتساقط
والهواء لاذع الوقع ، وقرابة المساء غامت السماء وأخذ البرد يذوب .
وفي الخامس عشر عندما نظر روستوف الشاب ، وهو يرتدى الروب
دى شامبر ، من النافذة ، رأى صباحاً لا يُضارع في صلاحيته للصيد ،
كانت السماء تذوب فيما يبدو ، وتغوص إلى الأرض ، دون أن تهب نسمة

من الريح . وكانت الحركة الوحيدة التي يهتز بها الهواء هي جزئات الضباب الذي يسقط كالطلل الدقيق . وكانت الأغصان الجافة الجرداء في الحديقة تتعلق بها قطرات شفاقة تتحدّر على أوراق الشجر التي سقطت على الأرض منذ عهد قريب . والتربة في حديقة المطبخ تبدو مطلوقة بلبلة سوداء ، وتلمع كأنها بذرا الحشخاش ، وتندغم على بُعد يسير بغشاوة الضباب الجهممة الندية . خرج نيكولاس إلى الشرفة الموحلة المبلولة . فنشق ريحاً من أوراق الشجر المتعفنة والكلاب . ونهضت ميلكا ، وهي كلبة مرقطة بالسواد عريضة الحقوين لها عيان سوداوان جاحظتان ، عند ما رأت سيدها ، وتمطت بساقها الخلفيتين ، ورقدت كأرنب بزية ، ثم وثبت فجأة ، ولحست أنفه وشاربه . وكان هناك كلب آخر من نوع « البورزوا » ما أن أخذ بصره سيده من ممر الحديقة حتى قوس ظهره . واندفع لايلوى إلى الشرفة زافعاً ذنبه ، وأخذ يحك نفسه بساقى سيده .

— أو .. هوى !

جاءت في تلك اللحظة صيحة الصيادين التي لا نظير لها والتي توحد أعمق نعمة من الباس* الأجلش وأعلى نعمة من النينور الثاقب ، وظهر من خلف الركن دانييل رئيس الصيادين ورئيس حرس الكلاب ، وهو شيخ مغضن أغبر مجزوز الشعر فوق جبهته مباشرة ، على طريقة الأوكرانيين ، وفي يده شوط طويل مثني ، وفي عينيه تلك النظرة من الاستفلال والاحتقار التي لا ترى إلا في أعين الصيادين . فلمس قلنسوته القوقازية تحية لسيده ، ونظر إليه باحتقار . وما كان في هذا الاحتقار ما يغضب سيده . كان نيكولاس يعرف أن دانييل هذا يزدرى الجميع ويتعالى على الكل ، ويرى نفسه فوقهم جميعاً ، وهو مع ذلك قنّهُ وتابعه وصياده .

قال نيكولاس في خجل وحياء :

— دانييل ..

وقد أحس ، لم رأى الجو ، والكلاب ، والصيادين ، أن هواه بالرياضة الذى لا سبيل إلى مقاومته ، يجمع به ، هذا الهوى الذى يحمل الرجل على نسيان كل ما اتخذه من قرارات ، كما ينسى العاشق كل شيء فى محضر حبيبته . قال الصياد فى صوته الأَجَش العميق ، كأنه صوت شمس فى عمقه ، وقد نَحَّ من النداء :

— ما أوامرك يا صاحب السعادة ؟

وبرقت عيناه السوداوان التالقتان ، من تحت جبينه . فى سيدة الذى ظل صامتاً . وبدأ كما لو كانت هاتان العينان تسألان :

— أبوسحك أن تقاوم ؟

سأل نيكولاس ، وهو يحك ميلكا بخلف أذنيها :

— يوم حسن ، هيه ؟ للصيد والجري ، هه ؟

فلم يجب دانييل ، بل غمز بعينه .

ودوى صوته الأَجَش بعد لحظة صمت :

— أرسلت أوقاركا فى الفجر ليتسمع . وهو يقول أنها نقلتهم إلى

داخل أسوار أوترادنيو . وكانت تعوى هناك

كان معنى ذلك أن الذئبة التى كانا يعرفان أمرها ، كلاهما ، قد نقلت

جرائها إلى غابة أوترادنيو ، وهى بقعة صغيرة تبعد حوالى ميلين عن البيت .

قال نيكولاس :

— ينبغى أن نذهب ، ألا تعتقد ذلك ؟ تعال إلى مع أوقاركا .

— كما تشاء .

— أَجَلْ غداءهم إذن .

— نعم ، ياسيدى .

وبعد خمس دقائق كان دانييل وأوقاركا يقفان فى غرفة مكتب نيكولاس

الكبيرة . وعلى أن دانييل لم يكن ضخم الجرم ، إلا أن مرآه فى غرفة كان

بعثابة مرأى حصان أو دبٍّ فيها ، على الأرضية الخشبية ، بين الأثاث وما يحيط بحياة الإنسان . وكان دانييل يستشعر ذلك بنفسه ، فوقف ، دأبه ، إلى داخل الباب مباشرة ، يعالج أن يتكلم بصوت خفيض وألا يتحرك ، خشية أن يكسر شيئاً ما في شقة سيده ، وعجل بقول كل ما تدعو الضرورة لقوله ، حتى يخلص خارجاً من تحت هذا السقف إلى العراء البراح تحت السماء مرة أخرى .

فلما فرغ نيكولاس من أسئلته ، واستخلص من دانييل رأيه بأن الكلاب في حالٍ طيبة - كان دانييل نفسه يرغب في الخروج للصيد - أمر بالحيول فأسرجت . وما كاد دانييل يهم بالخروج حتى أقيمت ناتاشا بخطى سريعة ، ولم تكمل تمشيط شعرها بعد ولا فرغت من استكمال إعداد نفسها ، وقد لفت شال مربيتهما المعجوز الكبير حول كتفها ، وجرى بيتا داخلاً في نفس الوقت .

سألت ناتاشا :

— ذاهب أنت ؟ كنت أعرف أنك ذاهب ! قالت سونيا أنك لن تذهب ، لكنني أعرف أن اليوم هو من الأيام التي لا تملك فيها إلا أن تذهب .

فأجاب نيكولاس ، على غير رضاه :

— نعم ، سنذهب .

فقد كان ينوى أن يخرج للصيد الجاد اليوم ، ولم يكن يرغب أن يأخذ معه ناتاشا أو بيتا .

— سنذهب ، ولكننا سنصيد الذئاب فقط . وهو شيء يضجركم .

قالت ناتاشا :

— أنت تعرف أنه أعظم دواعي سروري . ليس هذا عدلاً ، سنذهب وحدك ، وقد أمرت بأن تسرج الحيول ، ولم تقل لنا شيئاً .

وصاح بيتيا :

— « ليس ثم عائق يقف في طريق أحد الروس » سندهب !

قال نيكولاس لئاتاشا :

— لا يمكنكم الذهاب . قالت ماما أنه لا ينبغي لكما أن تخرجا للصيد .

قالت لئاتاشا بلهجة حاسمة :

— بلى ، سوف أذهب . سوف أذهب بالتأكيد .

وأضافت قائلة للصياد :

— دانييل ، قل لهم أن يسرجوا جوادين لنا ، وأن يأتي ميشال مع

كلابي .

كان يلوح لدانييل من غير اللائق ولا من المريح أن يبقى في داخل غرفة من الغرف على الإطلاق ، أما أن يكون له شأن ما مع سيّدة صغيرة فذلك ما كان يلوح له مستحيلاً . فغضّ عينيه ، وخرج عجباً كما لو كان ذلك كله لم يكن من شأنه ، وقد حرص في خروجه ألا يلحق ، بالصدفة ، أى أذى بالسيدة الصغيرة .

الفصل الرابع

كان الكونت الشيخ يحتفظ دائماً بمنشآت ضخمة للصيد ، ولكنه الآن كان قد سلمها لابنه تماماً ، وكان معتدل المزاج جداً في ذلك الخامس عشر من سبتمبر ، فأتخذ أهبطه للخروج مع الآخرين .

وبعد ساعة كانت جماعة الصيد كلها في الشرفة . ومرت نيكولاس ، وعلى وجهه تعبير عن الرصانة والصرامة يتم عن أن الوقت الآن لا يتسع للتوافه ، فتجاوز لئاتاشا وبيتيا اللذين كانا يحاولان أن يقولوا له شيئاً .

وألقى بنظرة على كل تفاصيل الاستعدادات للصيد ، وأمر فأرسل قطيع من الكلاب وجماعة من الصيادين في المقدمة ، لتبحث عن الفريسة . ثم ركب حصانه الأشقر دونيتس ، وصفر لقطيعه الخاص من كلاب البورزوا .

وانطلق عبر الجرن إلى غيط يفضى إلى غابة أوترادنيو . وكان يقود حصان الكونت الشيخ ، وهو خصي أصدا اللون يدعى ثيفليانكا ، سائس خاص مهمته أن يعنى به ، وكان الكونت نفسه سيستقل زحافة مباشرة إلى بقعة أفردت له .

كان معهم أربعة وخمسون كلب سلوقي وستة صيادين وسيّاطين . وكان هناك ، فضلا عن أفراد العائلة ، ثمانية رجال من حرس كلاب البورزوا ، وأكثر من أربعين كلب من هذه الكلاب ، فاذا أخذت في الاعتبار كلاب البورزوا المربوطة بالحبال والتي يملكها أفراد العائلة ، بلغ عدد الجميع نحو مائة وثلاثين كلباً وعشرين فارساً .

كان كل كلب منها يعرف سيّده ، ويعرف نداءه ، وكل رجل في فريق الصيد يعرف مهمته ، ومكانه ، وماذا كان عليه أن يفعل . وما أن تجاوزوا السور حتى انبسطت المسافات بينهم على قدر متعادل ، وبهدوء ، من غير ضجة أو حديث ، على طول الطريق والحقل الذي يفضى إلى غابة أوترادنيو .

كانت الجياد تخطو على الحقل كما تخطو على سجادة وثيرة كثيفة ، تطس الماء بين الحين والحين في برك صغيرة إذ تعبر الطريق . وكانت السماء الغائمة ما تزال تبدو كأنها تهبط نحو الأرض ، باستمرار ، ودون أن تلاحظ . وكان الهواء ساكناً ، دافئاً لاصوت فيه ، وبين الحين والحين يسمع صفير أحد الصيادين ، أو زفرة حصان ، أو قرقة سوط ، أو عواء كلب صيد سلوقي متخلف .

فلما قطعوا نحو ميل من المسافة ، ظهر في الضباب خمسة فرسان
آخرون مع كلابهم ، واقتربوا من آل روستوف . وكان يركب في مقدمتهم
شيخ وسيم يبدو غضّ الظهر ، له شارب كبير رماديّ .

قال نيكولاس ، عندما دنا منهم الشيخ :

— صباح الخير يا عمي !

فقال « العم » :

— آه ، بالضبط . هيا بنا ١٠٠ كنت واثقاً .

كان من ذوى قربي روستوف البعدين ، ورجلاً على شيء يسير من
الثروة ، ومن جيرانهم .

— كنت أعرف أنكم لن تستطيعوا المقاومة ، شيء طيب إنكم

ذاهبون . بالضبط ! هيا بنا ١٠٠

كانت هذه العبارات أثيرة جداً إلى « العم » .

— إتجهوا إلى الغابة فوراً . فان تابعي جيرشيك يقول إن آل

إيلاچين ذهبوا إلى كورنيكي بـكلابهم . بالضبط . هيا بنا ١٠٠ سيأخذون

الجراء من تحت أنوفكم !

قال نيكولاس :

— نحن ذاهبون هناك . فهل نضم بعضنا إلى بعض ؟

فانضمت الكلاب السلوقية في قطيع واحد ، وركب « العم »

ونيكولاس جنباً إلى جنب . وكانت ناتاشا متلففة في شيلان لم تخف مع

ذلك وجهها الجياش باللهفة والشغف وعينها اللامعتين ، فأقبلت تعدو

إليهما . وتبعها بيتيا الذي كان دائماً على مقربة منها ، وميشال الصياد ،

وسائس مخصص لخدمتها . كان بيتيا يضحك ، وكان يضرب حصانه

بالسوط ويجذب عنانه . كانت ناتاشا تركب حصانها الأسود أرابشيك في

يسر وثقة ، وتمسك لجامه بيد ثابتة ، دون جهد

نظر « العم » في غير رضا إلى بيتيا وناتاشا . لم يكن يحب أن يجمع الحنفة والطيش إلى شُغل الصيد الجاد .

صاح بيتيا :

— صباح الخير يا عمي ! نحن أيضاً ذاهبون !

فقال « العم » بصرامة :

— صباح الخير . الخير صباح الخير ! ولكن لاتذهبوا فتسرفوا على الكلاب في عدوكم بالخيـل .

قالت ناتاشا مشيرة إلى كلبها السلوقي الأثير :

— نيكولاس ، أنظر إلى ترونيلا ! ياله من كلب مدهش ! إنه يعرفني .

فدار بذهن نيكولاس :

- ليس ترونيلا ، أولاً ، كلباً ، بل عدّاءاً .

ونظر إلى اخته بصرامة ، يحاول أن يشعرها بما ينبغي أن يكون بينهما من بعد وتحفظ في هذا الوقت الخطير . ففهمت ناتاشا وقالت :

— لاتظن أننا سوف نعوقكم يا عمي . سنذهب إلى مكاننا ولن نتحرك منه قيد شعرة .

فقال « العم » :

— وهو شيء طيب أيتها الكونتيسة الصغيرة . ولكن حذار أن تقعي من على حصانك ، لأن ... بالضبط ، هيا بنا ... ليس هناك ما تمسكين به .

وظهرت واحة غابة أوترادنيو على بُعد مائتي متر ، وكان الصيادون يقتربون منها بالفعل وسوى روستوف مع « العم » ، أخيراً ، مسألة المكان الذي يطلقون فيه الكلاب السلوقية وأوضح لـناتاشا أين يكون عليها أن تقف — في بقعة ما كان ليـمكن أن يجري إليها شيء ما على

الاطلاق - ثم مضى يدور حول الوادى .

قال العم :

— يا بن العم ، أنت ذاهب وراء ذئبة كبيرة واعية . فلا تدعها تفلت

منك .. !

قال روستوف :

— أنا وحظى .

وصاح ، معقباً على ملاحظة « العم » بندائه لكلبه البورزوا .

— كاراى ! هنا !

كان كاراى كلباً عجوزاً مشعث الشعر متدلى الفك ، وقد طارت له شهرة بعد أن كان قد هاجم ذئباً ضخماً ، دون عون أو نجدة . واتخذ الجميع أماكنهم .

كان الكونت الشيخ يعرف حماس ابنه فى الصيد ، فأسرع حتى لا يصل متأخراً ، وما كاد الصيادون يصلون إلى أماكنهم حتى أدرك الكونت إيليا روستوف مكانه المخصص له ، مبتهجاً مرحاً متضرج الوجه يرتعش خداه ، بعربته التى تسوقها خيله السوداء على شيلم الشتاء ، ووقف فى هذا المكان حيث كان من المحتمل أن يخرج إليه ذئب ، وسوى معطفه وثبت خناجر الصيد ، والبوق ، وأمتطى ثيقلانكا حصانه الحسن المريح ، الناعم بالغذاء الطيب وكان شعره قد وحطه الشيب ، كشعر سيده . وأرسلت عربته وخيولها إلى البيت . ولم يكن الكونت إيليا روستوف رياضياً متحمساً ، فى أعماق قلبه ، لكنه كان يعرف قواعد الصيد حق المعرفة ، فركب إلى حافة الغابة المشجرة حيث كان عليه أن يقف ، وسوى من رمام حصانه ، واستقر على سرجه . فلما اطمأن إلى أنه على أهبة الاستعداد ، أجال البصر حواليه باسماء .

كان إلى جانبه سيمون شيكار ، تابعه الخاص ، وهو فارس عجوز

أضحى الركوب شاقاً عليه الآن ، إلى حد ما . وكان شيكار يمسك في جباله بثلاثة كلاب « وولف » مخوفة ، وإن كانت قد مالت إلى البدانة كسيدها ، وحصانه . ورقد على الأرض كلبان عجوزان حكيمان ، غير مربوطين . وعلى بعد نحو مائة خطوة على حافة الغابة ، وقف ميتكا ، سائس الكونت الآخر ، وهو فارس جسور وبارع جداً في سوق الكلاب . وشرب الكونت الشيخ ، قبل الصيد ، وفقاً للعادة القديمة ، جرعة من البراندى الساخن المحلى ، من كأس فضية ، وأكل شيئاً يسيراً ، وابتعه بنصف زجاجة من البوردو الأثير إليه .

وكان متضرج الوجه قليلاً من النيزد والركوب . وكانت عيناه نديتين إلى حد ما ، تتألقان بألقر أسطع من المعهود ، وجلس على سرج الحصان مدثراً بمعطف من الفرو ، فكان يبدو كطفل أخذ للنزهة في الهواء الطلق .

وكان شيكار ناحلاً غائر الحدين ، وقد أعدّ كل شيء ، فبقى يلحظ بنظراته سيده الذى عاشره خير عشرة ، ثلاثين عاماً ، ففهم مزاجه إذ ذاك . وانتظر أن يشترك معه في ثروة لطيفة . وركب من خلال الغابة شخص ثالث في حرص وحذر - كان من الواضح أنه تلقى درساً قاسياً - ووقف إلى الخلف من الكونت . كان شيخاً رمادى اللحية يرتدى عباءة نسوية وعلى رأسه قلنسوة مديية عالية . كان هذا هو المهرج الذى يطلق عليه اسم امرأة : ناستاسيا إيثانوفنا .

همس الكونت وهو يغمز إليه :

— آه ، ناستاسيا إيثانوفنا ! لو أنك أخفت الوحش فسوف يلتقنك

دانييل درساً .

فقال ناستاسيا إيثانوفنا :

— أنا أيضاً أعرف شيئاً من هنا وشيئاً من هناك !

همس الكونت :

— شش !

والتفت إلى سيمون وسأله :

— هل رأيت الكونتيسة الصغيرة ؟ أين هي ؟

فأجاب سيمون باسمًا :

— مع الكونت پيتر الصغير ، عند أعشاب زهاروف . إنها مغرمة

جداً بالصيد ، رغم أنها سيدة .

قال الكونت :

— وأنت مندهش يا سيمون لمعرفتها بركوب الخيل ، هيه ؟ إنها تجيد

الركوب كأي رجل .

— بالطبع ! هذا عجيب ! في منتهى الجسارة ، والسهولة !

— ونيكولاس ؟ أين هو ؟ عند مرتفع ليادوف ، أليس كذلك ؟

قال سيمون ، وهو مدرك تمامًا ماذا يدخل السرور على قلب سيده :

— نعم يا سيدي . إنه يعرف أين يقف . إنه يفهم الصيد حق المعرفة ،

حتى أنه ليدهشنا كل الدهشة أنا ودانييل .

— يجيد الركوب هه ؟ وما أروع منظره على حصانه ، هه ؟ صورة

رائعة ! يالها من مطاردة ، منذ بضعة أيام ، عندما تعقب ثعلباً من

الأعشاب الكثيفة عند غابة زافارزينسك ! وثب من فوق بقعة مخيفة ،

ويا له من مشهد عندما اندفعا كلاهما خارجين من الغابة ... الحصان يساوي

الف روبل ، والفارس لا يقدر بثمن ! نعم ، يطول البحث جداً لو حاول

المرء أن يجد فارساً في مثل رشاقتة .

فردد الكونت ، ووضح أنه آسف لأن سيمون لم يزد :

— يطول البحث ...

وردد ، وهو يدير ذيل معطفه في طلب صندوق معوطه :

— يطول البحث ...

قال سيمون :

— ومنذ بضعة أيام عندما خرج من الكنيسة في كامل حلته الرسمية

قال ميشال سيدوريتس ...

ولم يكمل ، فقد التقط سمعه ، في الهواء الساكن ، موسيقى الصيد واضحة جلية ، بالرغم من أنها لم تكن تتأتى إلا عن سلوقيين أو ثلاثة . فأحنى رأسه ، وأصاخ السمع ، وهو يهز إصبعه - محذراً سيده ، وهمس :

— إنهم عثروا على ريح الجراء ، متجهة مباشرة إلى مرتفعات ليادوف . ففسى الكونت أن يمسح الابتسامة التي على وجهه ، ونظر إلى البعد ، أمامه مباشرة ، عبر الحيز الضيق العراء ، وفي يده صندوق السموط ، ولكنه لا ينشق منه شيئاً . وبعد صياح الكلاب جاءت نغمات عميقة هي نغمات نداء الذئب من بوق دانييل ، فلاحق قطيع الكلاب بالكلاب الثلاثة الأولى ، وتسنى أن يُسمع صياحها صاخباً ، وفيه تلك النغمة الثاقبة العالية التي تنم عن أنها تطارد ذئباً . ولم يعد السياطون يكبحون الكلاب بل أطلقوا صيحة « يليوليو » المستحثة ، وارتفع صوت دانييل فوق صيحات الجميع ، أجش عميقاً ، ثم ثاقباً حاداً مرتفعاً . وكان يلوح أن صوته يملأ الغابة جميعاً ويتجاوزها إلى بعيد ، عبر الحقول الفسيحة الخلاء .

وبعد أن أصفى الكونت وتابعه بضع لحظات ، صامتين ، اقتنما بأن الكلاب قد انقسمت فريقين : فقد كان الفريق الأكبر منهما - وكان ينبح بشدة - قد أخذ صوته ينخفض على البعد ، أما الفريق الآخر فقد اندفع ماراً بالغابة ، وتجاوز الكونت ، وكان يسمع معه صوت دانييل ينادى : « يليوليو » . واندججت أصوات الفريقين ، ثم انفرقت ، ولكنهما كانا يبعدان .

تهد سيمون ، وانحنى ليصلح من هيكل لجام كلب بورزوا صغير
كان قد اشتبك بعضه ببعض ، وتهد الكونت أيضاً ، ولاحظ صندوق
السعوط في يده ففتحه وأخذ منه نشقة وهتف سيمون بالبورزوا الذى
يجذب لجامه خارجاً من الغابة :

— ارجع !

فأجفل الكونت وأسقط صندوق السعوط . وترجل ناستاسيا إيثانوفنا
ليلتقطه . وكان الكونت وسيمون ينظران إليه .

وفجأة ، وكما يحدث غالباً ، اقترب صوت الصيد فجأة ، كأنما أمامهم
مباشرة ، كانت الكلاب تنبح بأعلى أصواتها ، ودانيل يهتف « يليوليو » ،
واستدار الكونت ورأى إلى يمينه ميتكا يبرق فيه بعينين جاحظتين
من بجريهما ، يرفع قلنسوة ويشير أمامه إلى الجانب الآخر
وصاح :

— احترس !

بصوت يرمي بوضوح أنه كافح طويلاً ليلتقط تلك الكلمة ، وقد ترك
الكلاب تفلت منه ، واندفع يعدون نحو الكونت .

فأطلق الكونت وسيمون جواديهما يعدوان خارجين من الغابة ،
ورأيا على يسارهما الذئبة التى كانت تتبخر على مهل ، مقبلة فى خطوة هادئة
من اليسار ، إلى نفس البقعة التى كانا يقفان فيها عوت الكلاب البورزوا
بأنين غاضب ، وانطلقت من اللجام فاندفعت إلى الذئبة ، عبر سيقان
الجوادين .

وقفت الذئبة لحظة ، وأدارت جبينها الثقيل نحو الكلاب فى حركة
محرّجة هوجاء ، كأنها تعاني من التهاب الحلق ، ووثبت مرتين ، وهى
ما زالت تتبخر بحركة هينة ، واختفت فى حافة الغابة وهى تضرب بذيلها ..
وفى نفس اللحظة وثب من الغابة المقابلة كلب سلوقى ثم ثان وثالث ، وهى

تصبح كأنها تتوح وتعمل ، وقد اختلط بعضها ببعض ، ثم اندفع القطيع كله عبر الحقل الى البقعة التي اختفت فيها الذئبة . وانفجرت شجيرات البندق خلف الكلاب ، وظهر حصان دانييل الأصهب ، وقد دكن لونه من المرق . وعلى متنه الطويل كان دانييل محنياً إلى أمام ، بلا قبعة ، وقد تدلى شعره الرمادي المشعث على وجهه المتضرج المبلل بالعرق . وصاح :

— يوليويو !.. يوليويو !..

فلما رأى الكونت سطح البرق في عينيه .
وهتف :

— عليك اللعنة !

وقد شعر سوطه مهدداً الكونت :

— تركت الذئب يعضي !.. يالك من رياضي !

وكأنما كان يستهين بأن يقول كلمة واحدة أخرى للكونت الذي بدا خائفاً خزيان ، فضرب بالسوط جنبي حصانه الأصهب الناهج العرقان ، بكل ما أثاره فيه الكونت من غضب ، وطار خلف الكلاب . نظر الكونت حواليه ، كأنه تليذ نال عقابه وحاول ، باقتسامه ، أن يكسب عطف سيمون على سوء حاله . لكن سيمون لم يكن هناك . كان يعدو ، يدور حول الشجيرات ، بينما كانت الكلاب تأتي من الناحيتين ، تحاول جميعاً أن تستبق الذئبة . لكن الذئبة اختفت في الغابة قبل أن يلحقوا بها .

الفصل الخامس

في هذه الأثناء بقي نيكولاس روستوف في موقعه ، ينتظر الذئبة . وكان يفهم ما يحدث في الغابة ، من دنو الصيد ثم ابتعاده ، وذلك من صيحات الكلاب التي كان يعرف أصواتها ، ومن دنو أصوات الصيادين ، وانحسارها ، وارتفاعها . كان يعرف أن الذئاب ، جراءً أو كباراً ، كانت هناك ، وأن

الكلاب قد انقسمت فريقين ، وأن هناك ذئباً يُطارِد في مكان ما ، وأن شيئاً ما قد جانبه النوفيق والصواب . وتوقع أن تأتي الذئبة في أية لحظة ، في طريقه . وأقام لنفسه آلاف الافتراضات المختلفة عن مآتي الوحش إلى حيث كان ، من أي جانب سيخرج له ، وكيف يقع عليه . وكان الأمل يراوحه واليأس واتجه لله بالصلاة مرات عدة أن يرسل بالذئبة إلى طريقه . كان يصلي بذلك الاحساس المتقدم المشوب الحزبان الذي يساور الناس في صلاتهم عندما يهيجهم انفعال حاد صادر عن أسباب تافهة . كان يقول لله : — ماذا يكلفك أن تفعل هذا من أجل ؟ أنتى أعرف أنك عظيم ، وأنه حرام أن أسألك مثل هذا ، ولكن فلتسمح أن تأتي الذئبة المجوز في طريقى ، وأن يثب عليها كراى ، أمام « العم » الذى يرقبنا من هناك ، فيمسكها من خناقها مسكة الموت !

ألقي روستوف آلاف المرات في أثناء نصف ساعة ، نظرات قلقة ملهوفة إلى حافة الغابة ، حيث تقوم بلوطتان خشفتان عجفاواتان فوق نباتات الحور الرجراج ، على الأخدود الذى بليت حافته من فعل الماء ، وقلنسوة « العم » ما تكاد تلوح فوق الشجيرات على يمينه .
ودار في ذهن روستوف :

— لا ، ليس لى مثل هذا الحظ ، ولكن ما أضمن ذلك لو تحقق ! لن يحدث هذا ! إننى دائماً عاثر الحظ ، فى اللعب وفى الحرب . وسطعت فى ذهنه ذكريات عن أوسترلنز ، وعن دولوخوف ، سريعة جليلة . وجال بخاطره ، وهو يحد النظر إلى اليسار ثم إلى اليمين ، ويصغى إلى أهون تباين فى نبرة صياح الكلاب :

— مرة واحدة فى حياتى ! أن أحصل على ذئبة عجوز ، لست أريد إلا هذا !

ومرة أخرى نظر إلى اليمين ، ورأى شيئاً يجزى إليه عبر

الحقل الخاوى .

فخطف في ذهنه ، وهو ينشق نفساً عميقاً ، كما يفعل الرجل إذ يقع على شيء طال أمه فيه :

— لا يمكن !

أدرك ذروة السعادة ، بمثل هذه البساطة ، دون تحذير أو ضجة أو بهرج ، حتى لم يستطع أن يصدق عينيه ، وظل فريسة للشك ، أكثر من لحظة جرت الذئبة إلى أمام ، ووثبت وثبة ثقيلة فوق الأخدود الذى كان يقع في طريقها . كانت وحشاً عجوزاً تقادمت بها السن ، ظهرها أغبر اللون ، ولها كرش ضخمة ضاربة إلى احمرار . وكانت تجرى غير عجلة ، وواضح أنها توقن بأنه ما من أحد يراها . فحبس روستوف أنفاسه ونظر حواله إلى كلاب البورزوا . كانت الكلاب تقف أو تترقد ، لا ترى الذئبة ولا تفهم الموقف . كان كاراى العجوز قد أدار رأسه ، وراح يبحث عن البراغيث في غضب ، وقد كشر عن نواجذه الصفراء ، وراح يقضم على أسنانه ، عند ساقيه الخلفيتين .

همس روستوف وهو يدور شفثيه :

— يوليو يوليو ..

فوثبت الكلاب ، وقد نفضت نفسها نفضة واحدة من حلقات اللجسم ، وأثارت آذانها . وفرغ كاراى من هرش مؤخرة جسمه ، ومد أذنيه ، ونهض وذيله الذى يرتعش تتدلى منه خصل من الشعر الببللة . ساءل روستوف نفسه إذ كانت الذئبة تدنو منه آتية من الغابة :

— هل أطلق الكلاب ؟

وفجأة تغير مظهر الذئبة جميعاً : ارتجفت إذ رأت ما لعلها لم تره قط من قبل — عينين انسانيّتين مثبتتين بها تحدقان إليها ، وأدارت رأسها قليلاً نحو روستوف ، وكفت .

وبدا كأنما الذئبة تقول لنفسها :

— إلى الخلف أم إلى الأمام ؟ إه ، لا يهم ، إلى أمام ...
تحركت دون أن تنظر حوالها مرة أخرى تقفز في هرولة هادئة ،
طويلة الخطى ، هرولة يسيرة سهلة وإن كانت وطيدة راسخة .
صرخ نيكولاس بصوت ليس منه :

— يلىو لىو !

فمرك جواده البكرىم ، من تلقائه ، مندفعاً ينحدر على التل ، يشب
فوق الأخاديد حتى يسبق الذئبة ويقطع عليها الطريق ، ومرت به الكلاب
تسبقه عدواً . لم يسمع نيكولاس صرخته نفسها ، ولا أحس أنه كان يعدو ،
ولا رأى الكلاب ولا الأرض التى كان يخطفها عدواً ، فما كان يرى إلا الذئبة
التي أسرعت ، وانطلقت تتواثب فى نفس الاتجاه ، على طول الوادى الغائر
وكان أول ماظهر هى ميلكا ، بعلاماتها السوداء ، وأطرافها القوية ، تلاحق
الذئبة وتدنو منها . وراحت ميلكا تقترب وتقترب . . لقد كانت الآن خلفها
مباشرة ، لكن الذئبة أدارت رأسها فواجهتها ، وبدلاً من أن تسرع ميلكا
كعادتها ، رفعت ذيلها فجأة وتصلبت ساقاها الأمامتان .
فصرخ نيكولاس :

— يلىو لىو لىو لىو !

فاندفع لىو لىو الكلب الأصهب ، من خلف ميلكا ، ووثب فى جماع
ونفرة على الذئبة ، وأمسكها من أطرافها الخلفية ، لكنه رجع واثباً إلى
جنب على الفور ، فى هلع ، فقد أقيمت الذئبة ، وعرّت أسنانها وهى تجز
عليها ، ثم نهضت ثانية وراحت تتواثب إلى الأمام ، تتبعها ، على بعد ، كل
كلاب البورزوا دون أن تقترب منها بأكثر من ذلك البعد .

كان نيكولاس مازال يصرخ بصوت أج ، ودار بذهنه :

— سوف تهرب الا ، هذا مستحيل !

وصاح وهو يدير البصر بحثاً عن البورزوا المعجوز الذي كان الآن
مقعداً أملاً الوحيد :

— كاراي ، يليوليو ..

فمط كاراي من جسمه بكل ما أبقته له السن من قوة ، وراقب الذئبة ،
وعدا إلى جنب ، ليقطع الطريق عليها . لكن سرعة وثبات الذئبة ،
وما في جري البورزوا من سرعة أبطأ ، أظهرت بوضوح أن كاراي
أخطأ حسابه . وكان في وسع نيكولاس الآن أن يرى الغابة ، على غير
مبعدة منه ، فاذا أدركتها الذئبة فهي لاشك ناجية . ولكنه رأى كلاب
الصيد ، والصيادين يقبلون نحوه ، يعدون متجهين إلى الذئبة مباشرة ، أو
يكادون . ما زال هناك أمل . واندفع كلب طويل الجسم ضارب إلى
الصفرة من كلاب البورزوا ، كلب لم يكن نيكولاس يعرفه ، وانطلق
جامحاً نحو الذئبة من الأمام ، وأوشك أن يقلبها على ظهرها . لكن الذئبة
نهضت بأسرع مما كان ينتظر أحد ، وجزت على أسنانها في شراسة ،
وطارت إلى الكلب الأصفر فسقط هذا وهو يطلق صرخة من المواء
الثاقب ، ورأسه على الأرض ، ينزف من طعنة في جنبه .

صاح نيكولاس وهو ينوح :

— كاراي ! أيها المعجوز ..

كان من نتيجة هذا التأخير الذي سببه الكلب الأصفر إذ قطع على
الذئبة الطريق ، أن صار الكلب المعجوز بشعره الملبد المدلى من فخذه ،
على بعد خمس خطوات منها . وكأنما أحست الذئبة بالخطر ، فأدارت عينها
إلى كاراي ، ودفعت بذيلها تضرعه ضاماً وثيقاً بين ساقها وزادت من سرعتها .
وهنا لم ير نيكولاس إلا أن شيئاً ما قد حدث بكاراي . كان الكلب فجأة
فوق الذئبة ، وكانا يتدحرجان معاً متحدرين على أخدود يقع أمامهما
مباشرة .

أما تلك اللحظة ، عند ما رأى نيكولاس الذئبة تصارع الكلاب في الأخدود ، بينما كان في الوسع رؤية شعورها الأغبر ، وساقها الخلفية الممدودة ، من تحت الكلاب ، ورأسها المفزع المختنق وقد امتدت أذناها إلى خلف ، فقد كان كاراي قد أنشب أسنانه في حلقها - تلك اللحظة كانت أسعد لحظة في حياة نيكولاس كانت يده على قوس السرج ، وكان على أهبة الاستعداد للنزول من على جواده الآن ، وطعن الذئبة ، عندما دفعت الذئبة برأسها فجأة ، من بين حشد الكلاب المتكومة ، وبعدئذ كان مخلباها الاماميان على حافة الأخدود . وخبطت بأسنانهما - لم يعد كاراي الآن يمسكها من العنق - ووثبت بحركة من ساقها الخلفيتين ، وأفلتت من الأخدود . فلما خلصت نفسها من الكلاب ، ورفعت ذيلها ثانية بين ساقها ، مضت إلى الأمام . أما كاراي فقد قفّ شعره ، وكان يتسلق الأخدود بصعوبة ، فمساءه كان قد جرح أو أصابته رضوض .

هتف نيكولاس في يأس :

— آه يا إلهي ! لماذا ؟

كان صيادوا « العلم » يعدون من الجانب الآخر ، في طريق الذئبة ، وأوقف الكلاب مرة أخرى سير الوحش . ومرة أخرى أحيط بها . كان نيكولاس وتابعه ، و « العلم » وصيادوه يركبون الآن جميعاً حوالى الذئبة ، صارخين :

— يليوليو !

ويتصايحون ، على استعداد للنزول في كل مرة تقف فيها الذئبة ، ويتقدمون ثانية كلما نفضت نفسها أو انطلقت إلى الأمام نحو الغابة التي سوف تجد فيها الأمن والخلص .

وكان دانييل ، منذ بدأت هذه المطاردة قد سمع صيحات « يليوليو » واندفع خارجاً من الغابة ، ورأى كاراي يمسك بالذئبة ، فسكب حصانه

على ظن أن الأمر قد انتهى . فلما رأى أن الفرسان لم يتراجعوا ، وأن الذئبة قد نفضت نفسها وجرت في طلب النجاة ، أطلق دانييل حصانه الأصهب يجرى لا في اتجاه الذئبة ، بل في اتجاه الغاية مباشرة ، كما فعل كاراي تماماً عندما اندفع يقطع عليها الطريق . فكان من أثر ذلك أن وجد نفسه يعدو نحو الذئبة في نفس اللحظة التي كانت كلاب « الم » فيها قد أوقفها للمرة الثانية .

انطلق دانييل يعدو ، في صمت ، ممسكاً بمنجبر عار في يده اليسرى ، ضارباً جنبى فرسه الأصهب المكدودين بسوطه ، كما لو كان يضربه بمذراة .

لم ير نيكولاس دانييل ولا سمعه حتى مرَّ به الحصان الأصهب ، وهو ينهج بنفس ثقل ، وتجاوزته ، وسمع سقطه جسم ، ورأى دانييل جاثماً على ظهر الذئبة ، بين الكلاب ، معالماً أن يمسك بها من أذنيها . وكان واضحاً للكلاب ، والصيادين ، وللذئبة نفسها ، أن الأمر قد انتهى الآن . كانت الذئبة التي استبد بها الروع تضغط أذنيها إلى الخلف ، وتحاول أن تهض واقفة ، لكن الكلاب لصقت بها . نهض دانييل قليلاً ، وخطا خطوة ، وسقط على الذئبة بكل ثقله ، كأنما يرقد ليستريح ، وأمسكها من أذنيها . وهم نيكولاس بأن يطعمها ، فهمس دانييل :
— لا تفعل . سوف تربطها .

وغير من وضعه ، ووطأ عنق الذئبة بقدمه . ودفع بعصا بين فكها . وأوثقت بطوق من أطواق الكلاب ، كما لو كانت تلجم به ، وربطت سيقانها معاً ، وتدحرج دانييل عليها مرة أو مرتين ، من جانب إلى جانب ..

وكانت وجوههم سعيدة ، منهكة ، عندما وضعوا الذئبة المعجوز على حصان راح يحفل ويزفر ، وصاحبوها والكلاب تنبح بها ، إلى المكان

الذى اتفقوا على أن يلتقوا فيه . كانت كلاب الصيد قد قتلت جروين من جرائها ، وقتلت كلاب المطاردة ثلاثة جراء . والتقى الصيادون حول غنيمتهم ، وراحوا يقصون حكاياتهم ، وجاء الجميع لينظروا إلى الذئبة التى كان رأسها العريض الجبهة مدلى إلى تحت ، تعض العصا المحشورة بين فكها ، وتبرق بعينين عظيمتين واسعتين زجاجيتين إلى هذا الحشد من الكلاب والناس تحيط بها ، فاذا مسها شيء نفضت سيقانها الموثقة ، ونظرت إلى الجميع ، بوحشية ولكن ببساطة . وركب الكونت روستوف الشيخ أيضاً ، ولمس الذئبة . وقال :

— آه ، يالها من ذئبة هائلة !

وسأل دانييل الذى كان يقف على مقربة :

— ذئبة هائلة ، هه ؟

فأجاب دانييل وهو يرفع قلنسوته بسرعة :

— نعم ، يا صاحب السعادة .

وتذكر الكونت الذئبة عندما كان قد تركها تفلت منه ، ولقاءه بدانييل ،

وقال :

— آه .. ولكنك فتى حاد الخلق يا صاحبي !

فلم يجبه دانييل إلا بابتسامة خجلة ، وديعه ، ودودة كابتسامات

الاطفال ...

الفصل السادس

عاد الكونت الشيخ إلى البيت ، ووعدت ناتاشا وبيتيا بالعودة سريعاً ، ولكن النهار كان مازال فى بُكرته ، فاستمر الصيد . وفى الظهيرة وضعوا كلاب الصيد فى وادٍ كثيفٍ بوفرة من الشجر الغض الفتي ، ووقف نيكولاس فى حقل ليس فيه نبات ، حيث كان بوسعه أن ترى كل المكلفين بكلابه .

وكان في مواجهة حقل زُرِعَ بشيلم الشتاء ، وهناك وقف صيادوه وحدهم في أخذود من الأرض خلف شجرة بُندق . وأما أن أطلق سراح كلاب الصيد حتى سمع نيكولاس كلباً يعرفه منهم ، هو قولتورن ، ينبس دلالة على أنه شَمَّ صيداً ، في فترات متناوبة ، تلحق به كلاب أخرى ، تكفّ حيناً وتنبس حيناً . وبعد هنية سمع صيحة من الوادى الشجر بأنهم قد وجدوا ثعلباً ، واندفع قطيع الكلاب بأسره ، وقد انضم بعضه إلى بعض ، على طول الوادى في اتجاه حقل الشعير ، بعيداً عن نيكولاس .

رأى الرجال المكلفين بالكلاب ، في قلنسواتهم الحمراء ، يعدون على حافة الوادى ، بل رأى كلاب الصيد ، وتوقع أن يظهر الثعلب ، في أى لحظة ، من حقل الشعير المواجه .

تحرك الصيادون الذين كانوا واقفين في منخفض الأرض ، وأطلقوا كلاب المطاردة ، ورأى نيكولاس ثعلباً أحمر غريب الشكل قصير السيقان كثّ الذيل يندفع عبر الحقل في جرى جادٍ متتابع الخطى . كانت كلاب المطاردة تلاحقه وتدنو منه وقد اقتربت منه الآن ، فراغ منها في الحقل ، واندفع يجرى في انحناءات تزداد حدةً وتعرجاً ، يجر خلفه ذيله الكثّ ، وإذا كلب غريب أبيض من كلاب المطاردة يمرق خلفه ، ويتلوه كلب آخر أسود ، وإذا بكل شيء يختلط ويشيع فيه الاضطراب . وتحلقت كلاب المطاردة في حلقة على شكل النجم حول الثعلب ، لا تكاد جسومها تهتز ، وقد أدارت ذيولها بعيدة عن وسط الحلقة . فعدا صيادان إلى الكلاب ، أحدهما يرتدى قلنسوة حمراء ، والآخر غريب في حلة خضراء .

ففكر نيكولاس :

— ما هذا ؟ من أين جاء هذا الصياد ؟ أنه ليس من رجال « العم » .
أمسك الصيادون بالثعلب ، لكنهم ظلوا هناك فترة طويلة دون أن يوثقوه بسرج الحصان . ووقفت خيلهم ، ملجمة عالية السرج ، بالقرب

منهم ، ورقدت هناك أيضاً كلابهم . كان الصيادون يلوحون بأذرعهم ، ويقولون عن الثعلب شيئاً . ثم جاء من تلك البقعة صوت بوق ، ينفخ العلامة المتفق عليها في حالة الخصام .

قال سائس نيكولاس :

— هذا صياد آل إيلاچين يختصم مع صيادنا إيغان .

فأرسل نيكولاس بالرجل ينادى إليه ناتاشا وبيتيا ، وركب بخطى السير الوئيد إلى حيث كان الكلابون يجمعون كلاب الصيد . وجرى كثيرون من الحقل إلى البقعة التي اشتجر فيها العراك .

ترجل نيكولاس ، ووقف بالقرب من كلاب الصيد مع ناتاشا وبيتيا . بعد أن ركبوا إليه ، وراح ينتظر كيف ينجلي الأمر . وخرج من الشجيرات الصياد الذي كان مشتبكاً في العراك ، وركب إلى السيد الشاب ، وقد أوثق الثعلب بمذيلة فرسه . ورفع قلنسوته ، وهو مازال على مبعدة ، وعالج أن يتكلم باحترام ، لكنه كان شاحباً مبهور النفس ، وكان غاضب الوجه . وكانت إحدى عينيه سوداء مرضوضة ، لكنه لم يكن يحسها في الأرجح .

سأله نيكولاس :

— ماذا جرى ؟

قال الصياد ، مشيراً إل خنجره ، وما زال في ظنه ، على الأغلب ، أنه يتحدث إلى خصمه :

— معقول هذا . أن تقتلوا ثعلباً أمسكت به كلابنا ، وكلبتي الرمادية هي التي أمسكتها . تذهبون للحكمة ، حقاً . إنه مدّ يده يحاول أن يخطف الثعلب ، فضربت به بالثعلب ضربة . وهاهوذا على سرجي ! أتريد أن تعرف مذاقه ... ؟

فلم يقف نيكولاس ليتحدث إلى الصياد ، بل طلب من أخته وبيتيا أن ينتظراه ، وركب إلى البقعة التي كانت تقف فيها جماعة صيد أعدائه ، آل

إيلاچين

ومعنى الصياد المنتصر إلى الحقل ، حيث أحاط به أصدقاؤه يتساءلون عن الحكاية ، وراح يحكى مغامرته .

كانت الحقيقة أن إيلاچين قد اختصم مع آل روستوف . ووصل نزاعهما إلى المحكمة ، وكان يصيد في أما كن جرت العادة بأن تكون لآل روستوف ، وكان الآن قد أرسل رجاله ، كما لو كان ذلك عن عمد ، إلى نفس الغابات التي يصيد فيها آل روستوف ، وسمح لتابعه أن يخطف ثعلباً طارده كلاب آل روستوف .

وكان نيكولاس ، على أنه لم ير إيلاچين أبداً ، يفتنه من كل قلبه ، في غلوّه المألوف وشططه عن التزام القصد من أحكامه ، وذلك لأخبار كانت تصله عن عنف هذا الرجل وركوبه رأسه ، فكان يرى فيه أعدى أعدائه . ركب إليه وقد هاجه الغضب ، ممسكاً بسوطه مسكة حازمة ، وقد استعداد كل الاستعداد لاتخاذ أبعد الخطوات استماتةً وحسماً لينزل العقاب بعدوه . وما أن تجاوز زاوية في الغابة ، حتى ركب إليه سيد بدين على رأسه قلنسوة من جلد القندس ، يمتطي حصاناً قسماً أدهم قائم السواد ، ويصعبه خادمان للصيد .

وبدلاً من أن يجد نيكولاس عدواً في إيلاچين ، رأى فيه سيداً كئيباً مجاملاً شغوفاً جد الشغف بالتعرف إلى الكونت الشاب . فقد ركب إليه إيلاچين ، ورفع له قلنسوته المتخذة من جلد القندس على سبيل التحية ، وقال أنه آسف جد الأسف لما حدث وأنه سوف يوقع العقاب بالرجل الذي سمح لنفسه بأن يستولى على ثعلب طارده كلاب أخرى ، وأنه يأمل أن تتوثق معرفته بالكونت الشاب ، ودعاه لأن يزوره . خشيت ناتاشا أن يرتكب أخوها فعلة مروعة ، فتبعته وهي مضطربة بعض الشيء ، فلما رأت العدوين يتبادلان التحيات الودية ركبت إليهما . ورفع إيلاچين قلنسوته إلى ارتفاع

أكبر ، تحية لناناشا ، وقال بايتسامة لطيفة أن الكونتيسة الصغيرة تشبه ديانا في حبها للصيد وفي جمالها الذي سمع عنه الكثير ، على السواء .
وأراد إيلاجين أن يكفر عن خطأ صياده ، فألحف على آل روستوف أن يأتيا إلى مرتفع من الأرض يملكه ، على بعد نحو ميل ، كان يحتفظ به عادة ، وقال أنه يموج بالأرانب البرية . فوافق نيكولاس ، وتحرك فريق الصيد وقد تضاعف الآن

كان الطريق إلى مرتفع إيلاجين يمر عبر الحقول . فانتظم خدم الصيد في صف مستقيم ، وركب السادة معاً ، وظل «العم» ، وروستوف ، وإيلاجين يخلسون النظرات إلى كلاب بعضهم البعض ، حريصين مع ذلك على ألا يلحظهم صحبهم ، محاولين أن يتبينوا فيها المنافسين الخطرين لكلابهم .
وراع روستوف على الأخص جمال كلبة صغيرة أصيلة المحتد مرقطة يقع حمراء ، في طوق إيلاجين ، رقيقة الجسم ولكن عضلاتها في قوة الصلب ، ولها خطم رقيق وعينان نحلاوان جاحظتان . كان قد سمع عن سرعة كلاب المطاردة التي يملكها إيلاجين ، ورأى في تلك الكلبة الباهرة منافساً خطراً لميلكا كلبته .

وفي وسط حديث هادئ استهله إيلاجين عن محصول ذلك العام اوماً نيكولاس إلى الكلبة المرقطة بالأسمر ، وقال بلهجة لامبالاة فيها :
— كلبة صغيرة رائعة هذه ! أسرع هي ؟

فأجاب إيلاجين ، بلا مبالاة ، مشيراً إلى كلبته إيرزا التي كان قد اشتراها من جار له في العام السابق بثلاثة عائلات من أقنان البيوت :
— هذه ؟ نعم ، كلبة طيبة . تحصل على ما تجرى خلفه .

وواصل الحديث الذي كان قد بدأه :

— وإذن فقد كان المحصول عندكم أيضاً لا يدعو للكثير من الفخر يا كونت ؟

ورأى من حسن الأدب أن يرد على مجاملة الكونت الشاب ، فنظر إلى كلابه ، واختار منها ميلاً التي استرعت انتباهه بجرمها العريض ، وقال :
— هذه الكلبة المرقطة بالسواد عندكم رائعة — حسنة البنية !

فأجاب نيكولاس :

— نعم ، إنها سريعة بما يكفي .

ودار بذهنه :

— لو أن أرنباً كاملة النمو عبرت الحقل الآن ، لأريتك معدنها !
وامتدار إلى سائسه ، وقال أنه سيعطى كل من يعثر على أرنب روبلاً .
وواصل إيلاجين حديثه :

— لست أفهم كيف يغار بعض الرياضيين من بعضهم البعض بشأن الصيد والكلاب . أما أنا فأستطيع أن أقول لك يا كونت ، أننى أستمتع بالركوب فى مثل هذا الصَّحْب .. فماذا يفضل ذلك ؟

ورفع قلنسوته مرة أخرى تحية لناناشا ، وواصل :

— أما أن نعدّ جلود الصيد ، وأن نأخذ مانسطاد ، فذلك لا يهمنى .
-- بالطبع لا !

— أو أن يثور المرء لأن كلاب الآخرين ، لا كلابى ، هى التى أمسكت بشئ .. كل ما يهمنى هو الصيد والمطاردة ، أليس كذلك يا كونت ؟ ذلك أننى أرى أنه ...

وعندئذ جاءت صيحة ممدودة من أحد حرس كلاب المطاردة ، وقد وقف :

— آ... تو !

كان يقف على أكمة من الأرض فى وسط الهشيم يرفع سوطه عالياً ، ثم كرر صيحته المعطوطة :

— آ... تو !

كانت هذه الصيحة ، والسوط المرفوع ، تعنى أنه رأى أرنبا مُقمية .
قال إيلاجين ، فى غير اهتمام :

— آه ، لقد وجد أرنبا ، فيما أظن . حسناً اذن ، فلنطاردها ،
يا كونت ..

فأجاب نيكولاس ، وقد رأى فى إيرزا ، وروجاي الحمراء كلبة «الم»
منافسين لم تتح له الفرصة قط فى أن يجربهما مع كلابه :

— نعم ، يجب أن نركب إليها ... هل نطاردها معاً ؟
ودار بذهنه ، وهو يركب مع «الم» وإيلاجين ، فى اتجاه الأرنب :
— وهب أنهما تفوقا على ميلكا فوراً ؟

سأل إيلاجين ، وهو يقترب من الكلاب الذى رأى الأرنب :
— أرنب كبيرة كاملة النمو ؟

واستدار ، بلهجة الاضطراب ، وصفّر لإيرزا ، وقال « للم » :
— وأنت يا ميشال نيكانوروفيتش ؟

كان الأخير يركب وعلى وجهه دلائل الجهامة والقطوب ، فقال :
— كيف أنضم اليكما ؟ فأنت قد اشتريت كل كلب من كلابك بقرية
كاملة ! بالضبط ، هيا بنا ! كلابكم تساوى الآلاف جربوا كلابكم مع
بعضكم البعض ، وسوف أشهدكم أنا !
وصاح :

— روجاي ، هي ، هي ! روجايوشكا !

فأفصح بنداء التدليل لكلبه ، من غير قصد ، عن حبه له ، وما ينيط
عليه من آمال . رأت ناتاشا وأحست انفعال الرجلين المعجوزين ،
وأخيرا ، على جهدهم لإخفائه ، فهاجها هذا الانفعال أيضاً .

توقف الصياد فى منتصف المرتفع من الأرض ، يمسك بسوطه . وركب
إليه السادة بخطى السير العادية ، أما كلاب الصيد التى كانت بعيدة عن

الأفق فقد استدارت بعيداً عن الأرنب ، وابتعد الكلابون أيضاً ، وإن لم يبتعد السادة . كانوا جميعاً يتحركون على تؤدة وفي رصانة وهدوء .
سأل نيكولاس وهو يركب نحو مائة خطوة مقترباً من الكلاب الذى كان قد رأى الأرنب :

— إلى أين تتجه ؟

على أنه قبل أن يحر الكلاب إجابة ، كانت الأرنب شمت البرد الذى سوف تثلجه السماء فى الصباح التالى ، فلم تستطع الإخلاد إلى الراحة ، ووثبت . اندفع الكلاب فى الأطواق ، منحدرَةً على التل ، نباحة بأقصى أصواتها ، تطارد الأرنب . أما كلاب المطاردة التى لم تكن فى الأطواق فقد اندفعت من كل جانب فى أثر كلاب الصيد والأرنب . وكان فريق الصيد جميعاً يتحرك وئيداً فانطلقت صيحة :

— قف !

ومندى على كلاب الصيد ، بينما راح سيّاطو كلاب المطاردة يعبرون الحقل صائحين : آ ... تو !

وقد أطلقوا كلاب المطاردة فى أثر الأرنب . وطار إيلاجين ، بالرغم من طبعه الهادى ، ونيكولاس ، وناتاشا ، والعم ، غير آبهين جميعاً إلى أين يذهبون ، وكيف ، لا يرون إلا كلاب المطاردة ، والأرنب ، ولا يخشون إلا أن يفقدوا مرأى المطاردة ، لحظة واحدة . كانت الأرنب التى أفزعوها قوية وسريعة . فلما وثبت ، لم تنطلق تعدو على الفور ، بل مدت أذنها وأصاحت السمع إلى الصياح ووطء السنايك الذى كان يدوى ويتردد من كل جانب فى نفس الوقت . ووثبت نحو عشرة وثبات فى غير كبير سرعة ، وتركت كلاب المطاردة تدنو منها ، ثم اختارت اتجاه طريقها فى النهاية ، وتحققت الخطر المحيق بها ، فأرخت أذنها على صدغيها ، واندفعت إلى الأمام لا تلوى على شيء . كانت ترقد فى الهشيم ،

وكانت تقع أمامها الحقول التي زُرعت بزرعة الخريف ، حيث كانت التربة
لينّة طرية . وكان كلبا البورزوا اللذان رأياها أقرب الكلاب إليها ، فكانا
أول من رآها وطاردها ، ولكنهما لم يبعدا قبل أن تتجاوزها إيرزا المرقطة
بالأحمر ، كلبة إيلاجين ، ودنت منها ، وطارَت إلى الأرنب بسرعة مخيفة
وسددت بوزها إلى ذنب الأرنب ، وخيل إليها أنها قد أمسكت بها .
فتدحرجت كأنها كرة . أما الأرنب فقد قومت ظهرها وواصلت عدوها
واثبة بأسرع مما كانت تفعل . واندفعت ميلكا من خلف إيرزا ، مرقطة
بالأسود ، عريضة الحقوين ، وراحت تقترب من الأرنب بسرعة .

فارتفعت صيحة نيكولاس الظافرة :

— ميلاشكا ، حبيبتى !

وكان يلوح أن ميلكا سوف تثب على الأرنب فى التوّ ، لكنها
جاوزتها ، وانطلقت ميلكا فسبقت الأرنب وطارَت عبرها . كانت الأرنب
قد أقمت على الأرض . فأدركتها إيرزا الكلبة الجميلة مرة أخرى ، ولكنها
عندما دنت من ذنب الأرنب كفت كأنها تقيس المسافة ، حتى لا ترتكب
خطأ هذه المرة ، بل تقبض على ساقها الخلفيتين مباشرة

فصاح إيلاجين بنوح بصوت ليس من صوته فى شيء :

— إيرزا حبيبتى !

على أن إيرزا لم تلبّ نداءه ، فى اللحظة التي كانت لتمسك فيها بفريستها .
على وجه الدقة ، تحركت الأرنب ، ومرت على الممر بين شعير الشتاء ، والهشيم ،
وأصبحت إيرزا ، وميلكا ، سابقتين عليها مرة أخرى ، وراحتا تجريان
كأنهما فرسى رهان ، وراحتا تدنوان من الأرنب ، ولكن الأرنب كان
يسهل عليها أن تجرى على الممر ، ولم تقترب منها الكلبتان بالسرعة المنشودة .

وعندئذ جاء صوت ثالث :

— روجاى ، روجاىوشكا !

ولحق بالكبتين الأماميتين كلب إلم الأصهب يشد جسمه حتى آخر
طاقته ، ويقوس ظهره . ثم رفع نفسه فتجاوزها وجرى سابقاً عليهما ،
وبغض النظر عن الجهد المروع ، زاد من سرعته حتى اقترب من الأرنب ،
واصطدم بها فألقى بها بعيداً عن المر ، إلى حقل الشعير ، ثم زاد من سرعته
وبشكل أكثر شراسة ، وخاض إلى ركبه في التربة الموحلة ، وكان كل
ما يسع المرء أن يراه هو كيف كان يتدحرج الكلب مع الأرنب ، وقد
أحدثت به حلقة من كلاب المطاردة . وبعد لحظة كان الجميع قد شدوا
أعنتهم حول الكلاب . ولم يترجل إلا إلم الذي فاض به السرور ، وقطع
قدم الأرنب ، وهز الأرنب حتى ينفض عنها الدم المتساقط ، وألقى حواليه
نظرات قلقة ، وعيناه مضطربتان ، بينما راحت ذراعاها ترجفان دون أن
يعرف فيم يتكلم وإلى من يوجه الخطاب :

— بالضبط . هيا بنا ... ! هاك كلب حقاً . ! هاك ، إنه غلبها جميعاً .
الكلاب التي تساوي ألف روبل أو لا تساوي إلا روبلاً واحداً .
بالضبط ، هيا بنا . !

وهو ينهج ، وينظر حواليه بحق مستشيط ، كأنه يشتم شخصاً ما ،
وكما لو كانوا جميعاً أعداءه الذين أهانوه ، فلم ينجح في أن يبرر نفسه إلا
الآن فقط .

— هاكم كلابكم التي تساوي ألف روبل ... بالضبط ، هيا بنا .
وقال وهو يلقي بقدم الأرنب الموحلة إلى الكلب :
— روجاي ، هاك قدمٌ لك ! استحققتها أنت . بالضبط ، هيا بنا .
قال نيكولاس ، وهو لا يصغى إلى أحد ، بغض النظر عما إذا كان
ثمة من يصغى إليه :

— أجهزت نفسها ، لحقته بنفسها ثلاث مرات .

قال سائس إيلاخين :

— وما جدوى الجزى بهذه الطريقة ؟

وكان إيلاجين يقول في نفس الوقت ، منهور النفس من جريه واهتياجه :
— أفلتت منها مرة ، ودفعتها بعيداً ، كان أى كلب حقير لا أصل له
بوسعه أن يأخذها بعد ذلك .

وكانت ناتاشا ، في نفس الوقت ، تصرخ مبتهجة ، في نشوة طاغية .
دون أن تلتقط نَفْسَهَا ، صرخات ثابتة ، بلغ من حدتها أن طنت لها
آذان الجميع . وكانت بصريحتها تلك تعبر عما كان كل الآخرين يعبرون عنه
بكلامهم جميعاً في نفس الوقت ، وكانت صرخة من الغرابة بحيث كانت
لتخجل من مثل هذه الصرخة الوحشية الشرسة ، في أى وقت آخر ،
وبحيث كان الجميع ليدهشوا لها . ولف « العم » الأرنب بنفسه ،
وألقاها برشاقة ودقة على ظهر حصانه ، كما لو كان يعنى ، بتلك الحركة ،
أن يقرع الجميع ، واعتلى حصانه الأشقر كما لو لم يكن يريد أن يتحدث
مع أحد ، وركب مبتعداً . فتبعه الآخرون جميعاً ، مخدولين خجلين ،
ولم يكن بوسعهم أن يستعيدوا ما كانوا يتكلفونه من اللامبالاة إلا بعد
وقت طويل . وظلوا وقتاً طويلاً ينظرون إلى « روجاي » الأحمر ،
وقد تناثرت على ظهره بقع الطين ، وراحت حلقة لجأه تصلصل ، وهو
يسير خلف حصان « العم » مباشرة ، وقد بدا عليه مظهر الفاتحين
المهادئين .

كان يلوح في عيني كلب « العم » ، من مظهره أنه يقول :
— إننى كسائر الكلاب طالما لم يكن فى الأبرجى ومطاردة ، أما إذا
كان الأمر كذلك ، فحذار .. !

ولما ركب « العم » ، بعد ذلك بوقت طويل ، إلى نيكولاس ، وأخذ
يحدثه ، أحسن نيكولاس بالزهو ، لأن « العم » قد تنازل بالحديث إليه ،
بعد ما حدث .

الفصل السابع

ودّع إيلاجين نيكولاس ، قرابة المساء . وقد وجد نيكولاس أنهم قد بعدوا عن البيت بعداً دعاه لأن يقبل دعوة « العم » أن تقضى جماعة الصيد ليلتها في قريته الصغيرة ميخايلوفنا .

قال « العم » :

— فإذا نزلتم بييتي ، كان ذلك خيراً وأفضل . بالضبط ، هيا بنا ! فأنت نرى أن الجو شاتٍ ، وفي استطاعتك أن ترتاح ، أما الكونتيسة الصغيرة ففي الوسع أن تعود للبيت في زحافة .

قبلت دعوة « العم » ، وأرسل أحد الصيادين إلى أوترادنيو في طلب زحافة ، في حين ركب نيكولاس وناتاشا وبيتيا إلى بيت « العم » .

اندفع نحو خمسة أقنان من خدم المنزل الرجال ، كباراً وصغاراً ، إلى الشرفة الأمامية ليرحبوا بسيدهم . واندفعت نحو عشرين امرأة من الأقنان ، عجائز وشابات ، وأطفال أيضاً ، من وراء المدخل الخلفي ليلقوا نظرة على فريق الصيد . وكان وجود ناتاشا - امرأة ، سيدة ، وعلى متن حصان - يثير فضول الأقنان إلى حد أن جاء الكثيرون منهم إليها ، وراحوا يحدقون في وجهها ، ويعقبون على هذا بالحديث ، في غير خجل منها ، كما لو كانت شيئاً خارقاً في استعراض ما ، لا كائناً إنسانياً بوسعه أن يسمع ويفهم ما يقال عنه .

— آرينكا ! أنظري ، إنها تركب على جنب ! ها هي ذي راكبة ،

وثوبها متدلّل !.. أنظري ، عندها بوق صغير للصيد !

— يا للداهية ! أنظر سكينها !

— كأنها تترية !

وتوجه أجسرهم قلباً بالحديث إليها مباشرة :

— كيف لم تقعى رأساً على عقب ؟

ترجل « العم » عند شرفة منزله الخشبي الصغير الذي كان يقوم وسط حديقة معشوشبة ، وبعد أن ألقى نظرة على خدمه صاح بصوت ذي سلطان أن يمضى كل من ليست إليه حاجة ، وأن تعد كل الترتيبات اللازمة لاستقبال الضيوف والزوار .

فتفرق الأقنان جميعاً . وأقبل « العم » ، فرفع ناتاشا من على حصانها ، وأخذ ييدها ، فرقى معها درج الشرفة الخشبي المترجح . وكان البيت ، بحيطانه الخشبية المتخذة من جذوع الأشجار ، من غير طلاء ، يفتقر إلى النظافة — لم يكن يبدو أن أولئك الذين يعيشون فيه ، يهدفون إلى الإبقاء عليه نظيفاً لا شائبة فيه — على أنه لم يكن مهملًا كل الإهمال . وكان في المدخل رائحة تفاح طازج ، وكانت جلود ذئاب وثعالب معلقة هنا وهناك .

تقدم « العم » ضيوفه عبر ردهة إلى بهو صغير به مائدة قابلة للطي ، وكراسي حمراء ، ثم إلى غرفة استقبال بها مائدة من خشب البتولا ، وأريكة ، ثم انتهى بهم إلى غرفته الخاصة ، حيث قامت أريكة رثة ممزقة الفُرش ، وسجادة بالية ، وصور سوغوروف ، وأبيه وأمه ، ثم صورته في الزي العسكري . وكانت غرفة المكتب هذه تفوح برائح قوي من الطباقي والكلاب . وطلب « العم » من زواره أن يجلسوا ويجعلوا من البيت بيتهم ، ثم خرج من الغرفة . ودخل « روجاي » الغرفة ، وما زال موحد الظهر ، وورقد على الأريكة ، وأخذ ينظف نفسه بلسانه وأسنانه . كان يخرج من غرفة المكتب ممر يُرى فيه حاجز به ستارة خفيفة . وجاء من خلف الحاجز صوت ضحكات امرأة ، وهمساتها . خلع نيكولاس وبيتيا وناتاشا ما يتلففون به ، وجلسوا على الأريكة . واستند بيتيا على مرفقه ، وأخذته سِنَّة من النوم على الفور . وصمت نيكولاس وناتاشا . كان وجهاهما متوهجين ، وكانا في غاية الجوع ، وفي غاية البهجة . نظرًا إلى

أحدهما الآخر - فقد انتهى الصيد الآن ، وكانا في البيت ، وما عاد نيكولاس يرى ضرورة أن يبدى تفوقه ، باعتباره رجلاً ، على أخته - وغمرت له ناتاشا ، وما توانى أيهما في أن يطلق قهقهة مدوية من الضحك ، قبل أن يكون له عذر يتعلل به للضحك .

وبعد فترة جاء « العم » يرتدى حلة قوزاقية ، وينطلونا أزرق ، وحذاءً عاليًا صغيراً . وأحست ناتاشا أن هذا الزى الذى كانت تنظر إليه بدهشة وعجب فى أوترادنبو ، هو الزى المناسب اللائق على أتم وجه ، وليس بأدنى على الإطلاق من زى السهرة . وكان « العم » أيضاً فياضاً بالبهجة والسرور ، وما بقاءه على الإطلاق أن يضحك الأخ والأخت ، فما كان يحظر له على بال قط أنهما قد يضحكان من طريقة حياته - فانضم إليهما فى مرحهما الصادر على السجية ، ومن القلب .

وقال :

- هذا حسن أيتها الكونتيسة الصغيرة ، بالضبط ، هيا بنا ! لم أر فى حياتى من يشبهها ! ركبت طول النهار كالرجال ، ثم هى منتعشة ، شأنها دائماً .. !

وهو يقدم إلى نيكولاس غليوناً ذا فمٍ طويل ، وياخذ بحركة مدربة من أصابع ثلاثة ، غليوناً آخر قصرت ساقه .

وبعد أن دخل « العم » بقليل ، جاءت بنت حافية - كما كان واضحاً من صوت قدميها - ففتحت الباب ، ثم دخلت امرأة بدينة ، موبّدة ، وسبعة ، فى نحو الأربعين من عمرها ، مزدوجة الدقن من سمتها ، ولها شفتان حمراوان لحيمتان ، تحمل صينية كبيرة مثقلة . ورمقت الضيوف ، وكانت نظرتها ، وكل حركة تأتينا تشف عن الود والعزة الكريمة المضياف ، وانحنى باحترام وهى تبتسم ابتسامة لطيفة . وعلى الرغم من بدانتها الكبيرة الحارقة التى كانت تبرز صدرها وبطنها إلى

الأمام ، وتميل برأسها إلى الخلف ، فقد كانت هذه المرأة - وهي المشرفة على بيت « العم » - تخطو بخطى في غاية الخفة . مضت إلى المائدة ، ووضعت الصينية ، ورفعت عنها الزجاجات والأطباق والأورديقر . بيدها البضتين البيضاءوين ، بخفة ولباقة ، ونسقتها على المائدة . فلما فرغت خطت إلى جنب ، ووقفت إلى الباب ، وعلى وجهها ابتسامة . وكأنما تقول لروشتوف :

— هذه أنا . إنها أنا ! أتفهم « العم » الآن ؟

وكيف كان بوسع المرء ألا يفهم ؟ لم يكن نيكولاس وحده يفهم ، بل فهمت ناتاشا أيضاً معنى الغضون الخفيفة التي سرت في جبهة « العم » ، وابتسامته الراضية السعيدة التي زمت شفثيه قليلاً ، عند ما دخلت أنيسيا فيدورقنا . كان على الصينية زجاجة من نبيذ الأعشاب ، وأنواع شتى من القودكا ، وشيء من عش الغراب المخلل ، وفطائر من الشعير واللبن الحليب بالزبدة ، وعسل النحل ، وشمع النحل ، وشراب العسل المخمر ، وشراب العسل الفوار ، والنفاح ، والجوز - نيتاً ومشوياً - وحلوى من الجوز والعسل . وبعد ذلك أتت بدجاج مشوى لتوّه ، ولحم خنزير ، ومرنى مسقية بالعسل ، ومربنى مسقية بالسكر .

كان ذلك كله من ثمرات عمل أنيسيا فيدورقنا في البيت ، وقد جمعتها بنفسها وأعدته . كانت نكهته جميعاً ، ومذاقه ، تفوح بنكهة أنيسيا فيدورقنا نفسها ، مذاق من العصير الوافر ، والنظافة ، والبياض ، والابتسامات الحلوة .

وكانت ماتنى تقول ، إذ تقدم لناتاشا إحدى أطايبها تلو الأخرى :

— تفضلى ياسيدتى الكونتيسة الصغيرة !

أكلت ناتاشا من كل شيء ، ودار بذهنها أنها لم تأكل في حياتها قط ، ولا رأت ، مثل هذه الفطائر المسقية باللبن والزبد ، ولا مثل هذه المربى

التذية المبق ، ولا مثل حلوى الجوز والعسل هذه ، ولا هذا الدجاج ،
في أى مكان . ثم خرجت أنيسيا فيدروثنا من الغرفة .

وبعد العشاء ، راح روستوف و « العم » يتكلمان وهما يشربان
البراندى المصنوع من الكريز ، عن الصيد فيما مضى وفيما هوآت ، عن
روجاي ، وعن كلاب إيلاچين ، بينما جلست ناتاشا قائمة العود ، على
الأريكة ، تصغى إليهما متألة العينين . حاولت أن توقظ بيتيا عدة مرات ،
لكي يأكل شيئاً ، لكنه كان يغغم بكلمات غير مستبينة دون أن يستيقظ .
كانت ناتاشا تحس نفسها سعيدة خفيفة القلب في هذا الجو الطريف ، حتى
لقد كانت تخشى أن تصل زحافتها بأسرع مما ينبغي . صمت « العم » فترة
وجيزة ، كما يحدث غالباً عندما يستقبل المرء أصدقاء في بيته لأول مرة ،
ثم قال مجيباً عن سؤال كان يدور بخلد ضيوفه :

— هذه كما ترون هي الطريقة التي أنهى بها أيامى ... سوف يأتى
الموت . بالضبط ، هيا بنا ! كل شيء إلى زوال . فلماذا نلحق الضرر
بأى إنسان ؟

كان وجه « العم » ، إذ يقول هذا ، عامراً بدلالة عميقة ، بل عامراً
بالوسامة والجمال . وتذكر روستوف ، عن غير قصد ، كل ما سمعه عنه
من خير يتناقلة أبوه والجيران . كان « العم » طائر الصيت ، في المقاطعة
بأسرها ، بأنه من أشرف الناس وأنزههم عن الغرض (على شذوذ أطواره .
كانوا يستدعونه ليفض المنازعات العائلية ، ويختارونه وصياً ، ويعمدون
إليه بأسرارهم ، وينتخبونه قاضياً ، أو في غير ذلك من المناصب ، لكنه كان
دائماً يرفض باصرار كل منصب رسمى ، ويقضى الحريف والربيع في
الحقول على متن حصانه الحصى الأشقر ، ويلتزم داره في الشتاء ، وفي

الصيف ينام في حديقته العشوشية الوافرة الزروع .

— لماذا لا تلحق بوظيفة في الحكومة يا عمى ؟

— فعلت ذلك مرة ، ولكنى تخليت عنه . لست أليق بذلك . بالضبط ،
هيا بنا ! لست أفهم فيه رأساً من ذيل فما عندى منح لذلك — فيما بيننا .
أما الصيد فهذا شيء آخر — بالضبط ، هيا بنا !

ثم صاح :

— افتح الباب هناك ! لماذا أغلقته ؟

كان الباب فى نهاية الممر يفضى إلى غرفة الصيادين ، كما كانوا يطلقون
على غرفة خدم الصيد .

سمعت دبدبة أقدام حافية تجرى سريعة ، ثم فتحت الباب المفضى إلى
غرفة خدم الصيادين يدٌ غير مرئية ، ومن الغرفة جاءت أصوات صافية من
« البلايكا » (*) يعزف عليها عازف من الواضح أنه أستاذ فى فنه . وكانت
ناتاشا تصنى إلى هذه النغمات منذ بعض الوقت ، فخرجت الآن إلى الممر
حتى تحسن الاستماع .

قال العم :

— هذا ميتكا ، حودى... اشتريت له بلالاىكا حسنة : فأنا معرم بها .
كان من عادة ميتكا أن يعزف على البلايكا فى غرفة الصيادين عند ما
يعود « العم » من صيده . وكان « العم » مولعاً بهذه الموسيقى .
قال نيكولاس ، فى شيء من التعالى غير المقصود ، كما لو كان اعترافه
بأنه يحب مثل هذه الأصوات ينحله :

— حسن جداً ! صحيح ، حسن جداً !

فقالت ناتاشا عاتية ، وقد لاحظت نبرة أخبائها :

— حسن جداً ؟ لا ، ليس « حسناً جداً » — بل لذيذ ، لذيذ ، بكل

أبساطة !

فقد بدت لها هذه الأغنية ، فى تلك اللحظة ، كأنها أوج المتعة بالموسيقى

(*) البلايكا آلة للموسيقى الشعبية الروسية ثلاثية الأوتار .

كما كان قد بدا لها أن عش الغراب الخلل والعسل وبراندى الكريز عند
« الم » ، أفضل شيء من نوعها في العالم .

وما أن كفت البلايكا حتى صاح ناتاشا عند الباب .

— اعزف أيضاً ! أيضاً من فضلك !

فاستأنف ميتكا عرفه ، وأخذ يدق على البلايكا نغمة « سيدتى » مع
تطاريز وتنويكات . وجلس « الم » يصغى ، ويتسم ابتسامة هينة ، ورأسه
ماثل إلى جانب . وتكررت النغمة مائة مرة . وأعيد ضبط البلايكا مرات
عديدة ، وأعيد ضرب النغمات بعينها ، لكن المستمعين ما نالهم منها ضجر
ولا سأم ، وكانت رغبتهم أن يسمعوها من جديد ، ومن جديد . دخلت
أنيسيا فيدروفا ، وأسندت جسمها الضخم إلى قائم الباب .

وقالت لناتاشا بابتسامة تشبه ابتسامة « الم » كل الشبه :

— تحبين السماع ؟

ثم أضافت :

— إنه من عازفينا المجيدين .

قال الم فجأة ، بحركة ملؤها الحيوية :

— إنه لا يعزف هذا الجزء على وجهه ! فعليه أن ينفجر منطلقاً — بالضبط ،

هيا بنا ! — عليه أن ينفجر منطلقاً !

فسألته ناتاشا :

— هل تعزف إذن ؟

فلم يجب « الم » ، بل ابتسم ، وقال :

— أنيسيا ، اذهبي لترى ما إذا كانت أوتار قيثارتى سليمة . لم ألمسها

منذ وقت طويل . بالضبط — هيا بنا ! فقد تخليت عن العزف .

فمضت أنيسيا فيدروفا عن طواعية ، بخطاها الخفيفة ، لتلي الطلب ،
وجاءت بالقيثار .

لم يتجه « الم » بالنظر إلى أحد ، ونفخ التراب عن القيثارة ، ودق على جوف الآلة بأصابعه الناتئة العظم ، وأصلح من أوتارها ، وأخذ لنفسه جلسة مكنية في كرسيه المريح . أخذ القيثارة من فوق ذراعه بقليل ، وثني مرفقه الأيسر بحركة مسرحية شيئاً ما ، وغمز لأنيسيا فيدروفتنا وهو يدق وترآ ، فتصدر عنه نغمة واحدة نقية رنانة ، ولم يعزف أغنية « سيدتى » بل أخذ يعزف بهدوء ، وانسياب وثقة ، وفي سرعة متشدة غاية التؤدة ، أغنية شهيرة « جاءت البنت في الشارع » .

وكانت النغمة دقيقة صحيحة الإيقاع ، فطرب لها قلب نيكولاس وناتاشا ، وأثارت فيهما ذلك المرح الهادىء الصاحى الذى كان يشع من كيان أنيسيا فيدروفتنا كله . تضرع وجه أنيسيا فيدروفتنا ، وغطت وجهها بوشاحها ، وخرجت ضاحكة من الغرفة ، وظل « الم » يعزف عزفاً صحيحاً ، فى عناية وحرص ، وتمكن من العزف ملؤه الحيوية ، وهو ينظر بتعبير ملهم مغاير إلى البقعة التى كانت تقف فيها أنيسيا فيدورفتنا . كان يبدو أن ثمة شىء ما يضحك قليلاً فى أحد جانبي وجهه ، تحت شاربته الرمادى ، وبخاصة إذا نشطت الأغنية وتوفرت بالسرعة والإيقاع المتلاحق ، وكان عند ما يجرى بأصابعه ، هنا وهناك على الأوتار ، يبدو أن ثمة شىء ما ، ينقطع وينكسر .

وما أن فرغ حق صاحبة ناتاشا :

— بديع ! حلوا ! استمر يا عمى ، استمر !

ووثبت ، وحضنته وقبلته ، وقالت وهى تلتفت لأخيها ، كأنما تسأله :

— نيكولاس ، نيكولاس ! ما هذا الذى يهز قلبي بهذا الشكل ؟

وكان نيكولاس أيضاً جد مسرور بعزف « الم » ، فكرر « الم » عزف الأغنية ثانية . وعاد وجه أنيسيا فيدروفتنا الباسم إلى الظهور عند الباب ، وظهرت خلفها وجوه أخرى .

عزف « الم » مرة أخرى :

يا حلوة ميلي على الدار وهاتى

فى جرتك

ماءك العذب النخير . . .

وهو يجرى بأصابعه على الأوتار فى حذق وبراعة ، ثم أقصر ، وهز
كتفيه .

فناحت ناتاشا بنبرة الضراعة والتوسل ، كأنما حياتها تعتمد على ذلك
اعتماداً :

— استمر يا عمى العزيز !

نهض « الم » ولاخ كأن فيه رجلان : منهما رجل يتسم بمجد وورصاة
للرجل الآخر ، بينما الآخر فتى مرح قد اتخذ وقفة ساذجة ، دقيقة ،
استعداداً لرقصة شعبية .

وهتف وهو يلوّح لناتاشا بيده التى عزفت لتوها نغمة على أحد الأوتار :
— والآن ، يا بنت الأخ !

فألقت ناتاشا بالشال من على كتفها ، وجرت إلى الأمام فى مواجهة
« الم » ، وعقدت ذراعها على صدرها ، وأنت أيضاً بحركة من كتفها ،
واتخذت لنفسها وقفة خاصة مضبوطة

أين ، وكيف ، ومتى تأتى لهذه الكونتيسة الصغيرة التى ثقفتها مربية
فرنسية مهاجرة أن تتشرب هذه الروح من جوّ روسيا ، وأن تكتسب
هذه الآداب الروسية التى كان المرء ليفترض أن « رقصة الشال » الفرنسية
قد محتها محوآ ، منذ زمن طويل ! لكن روحها وحركاتها كانت هى
تلك الروح والحركات الروسية التى لا تضاهى ولا يمكن أن تكتسب بمجرد
التعليم ، والتى كان « الم » ينتظرها منها . وما أن اتخذت تلك الوقفة ،
وابتسمت ابتسامة ظاهرة منتصرة مزهوة ، فى مرح خفى ماكر ، حتى

تلاشى الخوف الذي ساور نيكولاس والآخريين من أنها قد لا تفعل الشيء
الصواب ، ومن الآن كانوا بها معجبين .

بل فعلت الشيء الصواب بدقة ، بدقة كاملة تامة ، حتى ترقرت الدموع
في عيني أنيسيا فيدروفتنا التي أعطتها الوشاح اللازم للرقصة ، على أنها
كانت تضحك إذ ترقب الكونتيسة برشاقتها . وتهضم قدها ، الكونتيسة
التي تربت في الحرير والمخمل ، فما أشد تغايرها عنها ، ومع ذلك فقد كانت
هذه الكونتيسة قادرة على أن تفهم كل ما كان من دخيلة أنيسيا ، وما في
دخيلة أبيها وأميها وعمتها ، وكل رجل روسي وامرأة روسية .

هتف الم ضاحكاً ضحكة مرحة وهو ينهي الرقصة :
— حسناً أيها الكونتيسة الصغيرة ، بالضبط — هيا بنا ! أحسنت
يا بنت الأخ ! والآن يجب أن نعتز لك على فتى عظيم زوجاً . بالضبط —
هيا بنا !

قال نيكولاس باسمياً :

— لقد اختارته بالفعل !

فقال « الم » دهشاً :

— أوه ؟

وهو ينظر متسائلاً إلى ناتاشا . فأومأت إليه برأسها ، بابتسامة
سعيدة . وقالت :

— وهو مدهش أيضاً !

لكنها ما أن قالتها حتى جرى في نفسها سيلٌ جديد من الأفكار
والمشاعر . ودار في ذهنها :

— ما معنى ابتسامة نيكولاس عندما قال : « اختارته بالفعل » ؟

أليس كذلك هو ، أم غير سعيد ؟ كما لو كان يظن بولكونسكي لا يقر
ولا يدرك بهجتنا الآن . لكنه يدرك ذلك جميعاً . أين هو الآن ؟

وعاد وجهها رصيناً جاداً فجأه ، وإن لم يدم ذلك إلا لحظة : وقالت
لنفسها :

— لا تجسرى على التفكير في ذلك .

وجلست ثانية بجانب «الم» ، باسمة ، وراحت ترجوه أن يعزف أيضاً .
عزف «الم» أغنية أخرى ، وعزف نغمات فالس أيضاً ، ثم تنحنح
بعد لحظة صمت ، وخلص زوره ، وغنى أغنية الصيد الأثيرة إليه :

عندما أرخى ظلام الليل سترة

وتهاوى الثلج أبيض ناعماً ...

كان «الم» يغنى كما يفعل الفلاحون ، يقيّن ساذج كامل أن كل معنى
الأغنية إنما هو كلماتها ، وأن النعمة تأتي من تلقاء نفسها ، وأنه لا وجود
من غير الكلمات للنعمة التي تأتي لتؤكد الكلمات وتوقعها فحسب . فكان
من أثر ذلك أن جاءت النعمة غير متدبرة ، كأنها تغريد عصفور ، باهرة
الجمال . وطارت ناتاشا طرباً بغناء «الم» وقر في عزمها أن تتخلي عن
تعلم «المهارب» وأن تعزف على القيثارة فقط . وطلبت من «الم» قيثاراً ،
ووقعت عليها نغمات الأغنية على الفور .

بعد الساعة التاسعة وصلت زحافتان لتعودا بناتاشا وبيتيا ، وثلاثة
رجال على الجياد كانوا قد أرسل بهم للبحث عنهم ، وقال أحد الرجال أن
الكونت والكونتيسة لا يعرفان أين كانوا ، وكانا في غاية القلق .
حمل بيتيا إلى الخارج كانه لوح من الخشب وأرقد في أكبر الزحافتين
ودلف ناتاشا ونيكولاس إلى الزحافة الأخرى . وأقبل «الم» فدثر ناتاشا
ولفها بما يدفئها ، وودعها بحنان جديد . وصاحبهم ، ماشياً ، حتى جسر
اتضح أنه يستحيل عبوره ، فداروا حول المخاضة ، وأرسل «الم» بعض
الصيادين راكبين أمامهم ، يحملون القوانيس .

وجاء صوت ينادى من الظلمة :

— إلى اللقاء يا بنت الأخ العزيزة .

وما كان ذلك بالصوت الذي عهدته ناتاشا بل كان هو الصوت الذي غنى « عندما أرخى ظلام الليل ستره » .

كان في القرية عندما مروا بها أنوار حمراء وعبق من الدخان المتصاعد يجلب للقلب السرور .

وقالت ناتاشا عندما أدركوا الطريق الرئيسي :

— ياله من حبّوب عمى هذا !

فرد نيكولاس :

— نعم ، ألا تشعرين بالبرد ؟

وأجابت ناتاشا :

— لا . إننى فى خير .. خير حال . شد ما أحس براحة !

وقد أوشكت مشاعرها أن تحيرها . وبقيتا صامتتين فترة طويلة . كان الليل مظلماً مشبعاً بالرطوبة والبلل . ولم يكن بمقدورها أن يريا الحيل ، بل كانا يسمعاها تخوض وتطس الوحل غير المرئى .

ماذا كان يدور فى تلك النفس المتفتحة التى تشبه نفوس الأطفال ، تلك النفس التى كانت تتلقى وتتمثل ، بكل شغف ، ما تخلفه فيها الحياة من آثار شتى ؟ وكيف كانت تلك الآثار جميعاً تجد لها مكاناً فيها ؟ هل أنها كانت جد سعيدة . ولما اقتربوا من الموت دندنت فجأة بنغمة « عندما أرخى ظلام الليل ستره » وقد كانت طيلة الرحلة تعالج أن تتذكرها ، ثم استعادتها عندئذ فجأة ..

قال نيكولاس :

— تذكرتها ؟

فسألت ناتاشا :

— فم كنت تفكر الآن توأ ، يا نيكولاس ؟

كانا مولعين بمفاجأة أحدهما الآخر بهذا السؤال .

فقال نيكولاس محاولاً أن يتذكر :

— أنا ؟

ثم أضاف :

— والله ... طيب اسمي ، فكرت أولاً أن روجاي هذا ، الكلب الأحمر ، يشبه « العم » ، وأنه لو كان رجلاً لأبقى « العم » إلى جانبه دائماً ، إن لم يكن بسبب إجادته ركوب الخيل ، فليكن لحسن آدابه . ياله من رجل طيب هذا « العم » ! ألا تعتقدين هذا ؟ وأنت ، فم كنت تفكرين ؟ — أنا ؟ انتظر لحظة ، انتظر . آه ، أولاً كنت أفكر أننا نتقدم

في طريقنا ونقترب من البيت ، وإن كان الله وحده يدري أين نذهب حقاً في هذا الظلام ، وأنا سنصل ونكتشف فجأة أننا لسنا في أوترادنيو بل في أرض الأحلام . ثم فكرت .. لا ، لا شيء غير هذا .

قال نيكولاس باسمياً ، كما عرفت ناتاشا من نبرة صوته :

— أنا عارف ، أظنك كنت تفكرين فيه .

فقالت ناتاشا :

— لا .

على الرغم من أنها كانت حقاً تفكر في الأمير أندرو في نفس الوقت ، وأنه كان ليحب « العم » ويرتاح إليه . ثم قالت :

— ما أنشط أنيسيا وما أحسنها في المشية والوقوف !

وسمع نيكولاس ضحكها السعيدة الرنانة المنطلقة على السجية . ثم قالت فجأة :

— تعرف ؟ أنا أعرف تماماً أنني لن أكون أبداً أسعد ولا أهدأ

من الآن .

فهتف نيكولاس :

— هزاء ، كلام فارغ !

ودار بذهنه :

— ما أجمل وما أفن أختي ناتاشا هذه ! ليس لي من صاحب يشبهها ،
ولن أجد مثلها أبداً . لماذا تزوج ؟ كان ليكن أن نبقى دائماً ، راكبين معاً !
وخطر لناتاشا :

— ياله من حبوب أختي نيكولاس !

ثم قالت :

— آه ، ما زال النور مضاء في غرفة الاستقبال !

وهي تشير إلى نوافذ البيت التي كانت تضيء بنور الترحيب في ظلام
الليلى المخملى البليل .

الفصل السادس

استقال الكونت إيليا روستوف من منصب «ماريشال النبالة» إذ كان
يعود عليه بالغرم واحتمال عبء نفقات كثيرة ، ومع ذلك فلم تتحسن أحواله
المالية ، وكان ناتاشا ونيكولاس يريان أن أبويهما يختليان بأنفسهما ليتحدثا
في لفظة وقلق ، وسما عن اقتراحات لبيع دار روستوف العريقة الجميلة ،
وضيعتهم بالقرب من موسكو . ولم تعد ثمة ضرورة تقتضي الآن إقامة الحفلات
والاستقبالات على النمط الذي كانت تقتضيه الحال عند ما كان الكونت
«ماريشالا للنبالة» وكانت الحياة في أوترادنيو أهدأ منها في السنوات السابقة ،
على أن البيت الضخم وتوابعه كان مزدحماً بالناس ، وكان يجلس إلى
المائدة كل يوم ما ينوف عن عشرين شخصاً وكان أولئك قومهم وناسهم
الذين استقروا في البيت كأنما كانوا أعضاء في الأسرة ، أو أناسا يبدو أنهم
مضطرون اضطراراً إلى الحياة في بيت الكونت . ومن أولئك مثلاً ديمو
الموسيقي وزوجته ، وفوجيل مدرس الرقص وعائلته ، ونيلوقا ، وهي
سيدة عانس عجوز من أصفياء البيت ، وغيرهم كثير مثل مدرس بيتيا ،

ومربيات البنات فيما سبق ، وأناس آخرون كانوا يؤثرون ببساطة أن يعيشوا في بيت الكونت عن أن يعيشوا في دورهم الخاصة . ولم يكن يلم بهم زوار في كثرة من كانوا يأتونهم قديماً ، وليكن عادات الحياة القديمة التي لم يكن الكونت أو الكونتيسة يتصوران الحياة من غيرها بقيت على العهد بها ، فما زالت منشآت الصيد ، بل قد وسعها نيكولاس ، وما زال في الاصطبلات نفس الحسين حصاناً والحسين سائساً ، وما زالت الهدايا الغالية ، وحفلات العشاء تولم للمقاطعة كلها في أعياد الأسماء ، وما زال الكونت يلعب الورق ويبسط أوراقه حتى ليسع كل من شاء أن يراها - فنيبه جيرانه ويسلبونه كل يوم مئات الروبلات ، ويرون في لعب الورق مع الكونت روستوف مصدرراً للدخل يعود بالخير الجزيل .

كان الكونت يتحرك ويعيش في هذه الأحوال والأعمال كأنه في شبكة هائلة ، معالجاً ألا يخامر اليقين في وقوعه فريسة لحبالها ، وإن كان يتردى في هذه الشباك عند كل خطوة يخطوها ، ويحس نفسه أضعف من أن يحطم الحلقات المكددة به ، أو أن يأخذ في العمل بصبر وحرص وأناة ليخلص نفسه . كانت الكونتيسة تحس في قلبها الحب بأن الدمار يحقق بأبنائها وأنه ما من جريرة للكونت في ذلك ، فلم يكن يسهه إلا أن يكون على ماهو ، وأنه كان يكابد الآلام ، ولو حاول أن يخفي ذلك ، من إحساسه بالدمار يوشك أن ينزل به وبأبنائه ، وكانت تعالج أن تعثر على وسيلة لإصلاح هذه الحال . فلم يكن بمقدورها أن ترى بعينها النسوية إلا حلاً واحداً هو أن يتزوج نيكولاس بوارثة غنية ، كانت ترى في ذلك أملها الأخير ، فإذا رفض نيكولاس الزواج الذي تعرضه عليه فيكون عليها أن تتخلى عن كل أمل في أن تؤول الأمور إلى استقامة . وكان هذا الزواج المقترح زواجه بجولي كاراتينا ، وهي فتاة من أبوين فاضلين ، وقد كان لآل روستوف بها معرفة منذ الطفولة ، وقد أضحت الآن وارثة غنية بعد موت آخر أشقائها .

وقد كتبت الكونتيسة مباشرة إلى أم جولي في موسكو تقترح عليها الزواج بين ولديهما ، وتلقت منها جواباً بالرضا . أجابت كاراجينا أنها توافق من جانبها ، وأن كل شيء يعتمد الآن على رضا بقها . ودعت نيكولاس أن يأتي إلى موسكو .

وأخبرت الكونتيسة ابنها عدة مرات ، والدنوع تجول في مآقيها ، أن رغبتها الوحيدة هي أن ترى ابنها قد تزوج ، بعد أن سويت أمور بقتها كليهما . وقالت أن ذلك لو تم فسوف ترقد في قبرها بسلام . ثم قالت له أنها تعرف فتاة عظيمة ، وحاولت أن تبين رأيها في الزواج .

وكانت في أحيان أخرى تثني على جولي أمامه ، وتنصحه بالذهاب إلى موسكو في إجازته حتى ينال قسطاً من المتعة والتسلية . وحدث نيكولاس بالهدف من كلام والدته ، وفي أثناء إحدى هذه المحادثات أغراها بأن تتحدث إليه بصراحة تامة ، فقالت له أن أملها الوحيد لإصلاح أحوالهم الآن في زواجه بجول كاراجينا :

فسأل أمه دون أن يدرك مدى قسوة سؤاله ، ولا رغبة عنده إلا في أن يظهر نبالة مشاعره :

— ولكن يا ماما ، افرضي أنني أحببت فتاة لا مال عندها ، أتظنين أنني أضحي بمشاعري وشرفي في سبيل المال ؟

فقالت ، وقد أحيط بها فلم تعرف كيف تبرر موقفها :

— لا ، ولكنك لم تفهمني ، لم تفهمني يا كولينكا .

وأضافت وهي تحس أنها لا تقول الحق ، وقد اختلط عليها الأمر :

— إنما أرغب في سعادتك :

ثم أخذت تبكي .

فقال نيكولاس :

— ماما ، لا تبكي . قولي لي فقط أنك ترغين في ذلك ، وأنت تعرفين

أتى أهب حياتي وكل شيء في سبيل راحتك ، وأضحى بأى شيء في سبيلك ،
حق مشاعري نفسها .

لكن الكونتيسة لم تكن تريد أن تكون المسألة على هذا الوضع ،
لم تكن تريد تضحية من ابنها ، بل كانت تريد أن تضحي في سبيله .
فأجابت وهي ترقاً دموعها :

— لا أنت لم تفهمنى ، دعنا من من هذا الحديث .

قال نيكولاس لنفسه :

— لعلى بالفعل أحب فتاة فقيرة ، أعلى أن أضحي بمشاعري وشرفي
في سبيل المال ! إننى لأعجب كيف كان بمقدور ماما أن تحدثنى بهذا الشكل ،
لا ينبغي أن أحب سونيا ، لأنها بنت فقيرة ، ولا ينبغي لى أن أستجيب لحبها
الوفى العميق ؟ ومع ذلك فأتى لأكون معها أسعد منى مع أمثال جولى
ونحوها من فتيات كالدى . وما دمت أحب سونيا فإن ذلك الشعور عندى
أقوى وأسمى من كل ما عداه .

لم يذهب نيكولاس إلى موسكو ، ولم تجدد الكونتيسة الحديث معه عن
الزواج ، وكانت ترى ، آسفة وأحياناً محنقة مغيظة ، عوارض الحب ينمو
ويزداد بين ابنها وسونيا التى لا مهر لها ولا مال . وما كانت لتملك إلا أن
تتذمر وتتسخط على ذلك ، بالرغم من لومها لنفسها ، وأن تلاحق سونيا
بالتفريع وتنقص عليها دون ما سبب ، وتخطبها بحفا ، وصلاية بقولها
« يا عزيزتى » وبصيغة المخاطب الجمع التى تم عن الكلفة بدلا من صيغة
المخاطب الفرد الجميلة المقربة .

وكانت الكونتيسة فى طيبة قلبها ، يزاد بها الضيق من سونيا لأن بنت
أخى زوجها هذه الفقيرة النجلاء العينين كانت من الوداعة والطيبة والامتنان
الوفى العميق لأولياء نعمتها ، وكانت تحب نيكولاس بولاء وثبات وإيثارة ،
بلغ منه جميعاً أن لم يكن ثمة سبب على الإطلاق للومها .

كان نيكولاس يقضى آخر إجازته في البلد . وقد وصل من الأمير أندرو خطاب رابع ، من روما ، يكتب فيه أنه كان ليكون في طريقه إلى روسيا منذ زمن طويل لو لم يفتح جرحه على غير انتظار في الجو الدافئ ، مما اضطره إلى تأجيل عودته حتى بداية السنة الجديدة . وكانت ناتاشا ما تزال تحب خطيبها بنفس القوة ، وتجد في حبها نفس العزاء والسلوى ، وما زالت على نفس الأهبة والاستعداد لأن تلقى بنفسها إلى كل مسرات الحياة ، كما كان شأنها في الماضي . ولكنها في نهاية الشهر الرابع من فراقهما أخذت تعتورها نوبات من السكابة لم تستطع أن تتغلب عليها . كانت تحس بالأسف لحالها ولنفسها ، لأنها كانت شيئاً مضيقاً طيلة هذا الوقت ، في غير ما طائل لأحد على الإطلاق ، بينما كانت تحس في نفسها بكل هذه المقدرة على أن تحب وأن تكون محبوبة .

لم تكن الأحوال مما يدعو للبهجة في بيت آل روستوف .

الفصل التاسع

جاء عيد الميلاد ، ولم تجر احتفالات خاصة فيما عدا القداس ، والتهنئات الرصينة المرهقة من الجيران والخدم ، والملابس الجديدة التي لبسها الجميع ، على أن الجو الهادئ البارد الذي بلغ ٢٠ درجة ريامور^(*) وضوء الشمس الساطع نهاراً ، وضوء النجوم في الليالي الشاتية ، كانت كلها تدعو إلى احتفال خاص .

- وفي اليوم الثالث من أسبوع عيد الميلاد ، بعد الغداء ، تفرّق كل سكان البيت إلى مختلف الحجرات . كان ذلك أكثر أوقات النهار سآمة ورتابة . كان نيكولاس بعد زيارته لبعض الجيران في الصباح نائماً على أريكه غرفة الجلوس . وكان الكونت الشيخ يرتاح في غرفة مكتبه . وجلست سونيا

(*) ١٣ درجة فهرنهايت تحت الصفر .

فى غرفة الاستقبال ، إلى المائدة المدورة ، تنسخ رسماً للتطريز . وكانت الكونتيسة تلعب لعبة «الصبر» بالورق . وجلس ناستاسيا ايثانوفنا المهرج إلى النافذة ، كئيب الوجه ، مع سيدتين عجوزين . دخلت ناتاشا الغرفة ، وأقبلت على سونيا ، ورمقت ما كانت تفعل ، ثم ذهبت إلى أمها ، ووقفت دون أن تتكلم .

سألتها أمها :

— لماذا تهيمين كأنك منبوذة ؟ ماذا تريدين ؟

قالت ناتاشا ، وعيناها متألقتان ، ولا أثر لابتسامة فى وجهها :

— أريده . . . أريده هو . . . الآن ، هذه اللحظة ! أريده !

رفعت الكونتيسة رأسها ونظرت باتباه إلى بنتها .

— لا تنظري إلى ياماما ! لا تنظري . سأبكي على الفور .

قالت الكونتيسة :

— اجلسى معى قليلا .

— ماما ، أنا أريده . لماذا أظل ضائعة بهذا الشكل ياماما

وانكسر صوتها ، وانهلّت الدموع من عينيها ، فاستدارت بسرعة تخفيها ، وغادرت الغرفة .

ومرت إلى غرفة الجلوس ، ووقفت هناك تفكر لحظة ، ثم ذهبت إلى غرفة الخادومات . وهناك كانت خادم عجوز تقرع بنتاً صغيرة وقفت أمامها تهيج ، بعد أن جرت للتو آتية من جناح الأقنان ، فى البرد .
قالت ناتاشا :

— دعيتها وشأنها يا كوندارتيثنا . إذهبي يامافروشا ، إذهبي .

فلما حررت ناتاشا مافروشا ، عبرت قاعة الرقص وذهبت إلى الردهة . وكان هناك خادم شيخ وخادمان شابان يلعبون الورق . فكفوا عن اللعب ، ونهضوا عند دخولها .

فكرت ناتاشا :

— ماذا أفعل بهم ؟

— أوه نيكيتا ، اذهب من فضلك إلى ... أين أرسل به ؟.. اذهب إلى الغناء ، وهات لي دجاجة ، من فضلك ، ديكاً . وأنت يا ميشا ، هات بعض القرطم (*) .

قال ميشا مبتهجا راضياً :

— قليل من القرطم فقط ؟

فحشه الشيخ :

— اذهب ، اذهب بسرعة .

— وأنت يا تيودور هات لي قطعة من الطباشير .

وفي طريقها عبر غرفة حفظ المئون قالت للساقى أن يعد لها الساموئار ، على أن وقت الشاي لم يكن قد حان على الإطلاق .

كان فوكا ، الساقى ، أكثر الناس في البيت سوء طبع وحدة خلق . وكانت ناتاشا تحب أن تجرب سلطانها عليه . فلم يول طلبها كبير ثقة ، وسألها ما إذا كان الساموئار مطلوباً بالفعل .

قال فوكا ، متظاهراً أنه يعبس في وجه ناتاشا .

— يارب ... يا لهذه السيدة الصغيرة !

لم يكن في البيت كله من يرسل بالناس رائحين غادين ، ويكلفهم بالعمل بمقدار ما تفعل ناتاشا . لم يكن بوسعها أن ترى الناس دون أن توليهم اهتماماً ، بل كان لا مندوحة من أن ترسلهم في مهمة ما . كان يبدو أنها تجرب ما إذا كان أيهم سوف يثور عليها أو يعبس ويريد أمامها ، ولكن الاقنان لم يكونوا يلبون طلبات شخص ما بمقدار سرورهم ورضاهم بطاعة أوامرها .

(*) يستعملون الحظ في روسيا ، بتغذية إحدى الدواجن حبوباً منسقة على الأرض في أيام عيد الميلاد .

راحت تفكر وهي تمر ببطء في الممر :

— ماذا أقول ، أين أذهب ؟

سألت المهرج الذي كان مقبلاً صوبها يرتدى جاكته امرأة :

— ناستاسيا إيفانوفنا ، كيف سيكون أولادي ؟

فقال المهرج :

— براغيث بالطبع ، وصراصير ، وجراء .

— آه ياربي ، آه ياربي ، كل شيء دائماً على حاله ! أين أذهب ؟

ماذا أفعل بنفسي ؟

وجرت مسرعة تدق الأرض بكعبها ، وهي ترقى السلم لترى فوجيل

وزوجته اللذين كانا يقطنان الطابق العلوي .

كان يجلس مع فوجيل وزوجته مربيّتان ، إلى مائدة وضعت عليها

أطباق من العنب ، والبندق ، واللوز . وكانت المربيّتان تتناقشان فيما إذا

كانت الحياة في موسكو أرخص أم في أوديسا . فجلست ناتاشا ، وأصغت

إلى حديثهما بمظهر رصين متفكر ، ثم نهضت ثانية .

قالت :

— جزيرة مدغشقر .

وكررت الكلمة وهي تؤكد كل مقطع فيها بوضوح ، دون أن

تجيب على مدام شوس التي سألتها ماذا قالت :

— مد . . . غش . . . قر .

وخرجت من الغرفة .

كان بيتيا أخوها في الطابق العلوي أيضاً ، وكان يهيء ، مع تابعه ،

صواريخ سوف يطلقها ليلتها .

ونادته :

— بيتيا ! بيتيا ! إحملني إلى تحت .

فجرى بيتيا ، وقدم لها ظهره . ووثبت عليه ، ووضعت ذراعها حول عنقه ، وأخذ يحبل ويتواثب بها .

قالت :

— لا ، لا تفعل ... جزيرة مدغشقر !

ووثبت من على ظهره ، وجرت نازلة إلى تحت .

فلما فرغت من المرور بمملكتهما ، والحال هذه ، واختبرت سلطانهما وأيقنت أن الناس جميعاً يدينون لها بالسلطان ، وإن كان ذلك كله مع ذلك شيئاً مضجراً رتيباً ، مضت إلى غرفة الرقص ، والتقطت قيثارها ، وجلست في ركن معتم خلف دولاب كتب ، وأخذت تجرى أصابعها على أوتار نغمة «الباس» ، وتضرب قطعة تذكرتها من أوبرا كانت قد سمعتها في بطرسبرج مع الأمير أندرو . ولم يكن ما صدر عن القيثار ليحمل معنى لغيرها ، ولكن هذه الأنغام أيقظت في ذاكرتها طائفة كبيرة من الذكريات . جلست خلف دولاب الكتب ، شاخصة العينين تحديق بشعاع من الضوء يخرج من باب غرفة المؤونة ، وراحت تصغى إلى نفسها ، وتتملى الفكر . كان مزاجها يجنح إلى التأمل في الماضي .

مرت سونيا متجهة إلى غرفة المؤونة وفي يدها قدح . فرمقتها ناتاشا عندما سمعت صرير باب الغرفة ، وبدأ لها أنها تتذكر شعاع الضوء النافذ من خصاص الباب ، وسونيا تمر وفي يدها قدح ، كأن ذلك قد حدث بالفعل ذات مرة ، في الماضي .

وصاحت وهي تضرب وترأ أجشّ النبرة :

— سونيا ، ما هذا ؟

أجفلت سونيا ، وقالت :

— أوه .. أنت !

واقترب منها ، وأصغت وغامرت بالقول ، على استحياء ، خشية أن

تكون مخطئة :

— لا أدري . عاصفة ؟

فكرت ناتاشا :

— هاك . هذا بالضبط كيف أجفلت ، وكيف جاءت باسمي على حياء ،
عندما حدث ذلك كله من قبل . وبنفس الطريقة فكرت عندئذ أنها
يعوزها شيء ما .

قالت ناتاشا :

— لا ، إنه الكورس في أورا « السقاء » (*) اسمي ا
وغنت ناتاشا نغمة الكورس حتى يتسنى لسونيا أن تتذكرها . ثم
سألت :

— أين كنت ذاهبة ؟

— لأغير الماء في هذا القدح ، أوشكت الآن أن أفرغ من الرسم .
قالت ناتاشا .

— أنت دائماً تجدين ما تفعلين ، ولكني لا أستطيع أين نيكولاس .
— نأثم ، فيما أظن .

قالت ناتاشا :

— سونيا ، اذهبي فايظظيه . قولي له أنني أريده أن يأتي ويغني
وجلست هنيهة ، تتساءل ما معنى حدوث ذلك كله من قبل . ولم تحل
هذه المشكلة ، ولأأسفت لأنها لم تحلها ، ورجعت في خيالها إلى الوقت الذي
كانت فيه معه هو ، وكان ينظر إليها بعيني الحب .
— آه ، لو أنه جاء بأسرع من هذا ، كم أخشى ألا يحدث ذلك أبداً !
وأسوأ ما في الأمر أنني أشيخ وأتقدم في السن — هذه هي المسألة ! فلن

(*) رائعة المؤلف الموسيقي شيروبيني « السقاء » أو « يومان » .

يكون عندي ما هو عندي الآن . ولكن عساه يأتي اليوم ، يأتي حالا .
عساه قد جاء ، وهو يجلس الآن في غرفة الاستقبال . عساه جاء أمس ،
وأنا نسيت .

نهضت ، ووضعت القيثارة ، وذهبت إلى غرفة الاستقبال .
كان كل من في البيت ، المدرسون والمربيات والضيوف ، جالسين إلى
مائدة الشاي . وكان الخدم يقفون حول المائدة . . لكن الأمير أندرو لم
يكن هناك ، وكانت الحياة تمضي كشأنها من قبل .

قال الكونت الشيخ عندما رأى ناتاشا تدخل :

— آه ها هي ذى ..! تعالى واجلسي بجاني .

لكن ناتاشا بقيت إلى جوار أمها ، وراحت تجيل النظر حوالها كأنها
تبحث عن شيء .
وتمتت :

— ماما ..! هاتيه لي . هاتيه ياماما ، بسرعة ، بسرعة !

وصعب عليها مرة أخرى أن تكبح شهقاتها بالبكاء .

ثم جلست إلى المائدة ، وأصغت إلى الحديث بين الشيوخ ونيكولاس
وقد جاء أيضاً إلى المائدة .
ودار بخاطرها :

— ياربى ، ياربى ! نفس الوجوه ، نفس الحديث ، بابا يمسك بفنجانه
وينفخ فيه بنفس الطريقة !

وأحست ، باستفظاع ، شعوراً بالنفور يثور في نفسها من كل سكان
البيت ، لأنهم دائماً على حالهم لا يتغيرون .

وبعد الشاي ذهب نيكولاس ، وسونيا ، وناتاشا إلى غرفة الجلوس ،
ومضوا إلى ركنهم الحبيب حيث كانت تدور بينهم دائماً أكثر الأحاديث
قربى إلى نفوسهم .

الفصل العاشر

عندما اتخذوا أما كنهم في غرفة الجلوس ، سألت ناتاشا أخاها :
— أ يحدث لك قط أنك يخامرك شعور بأن شيئاً لن يحدث لك أبداً
بعد ، لا شيء ، وأن كل ما هو طيب وحسن قد مضى ؟ وأن تشعر بالملل
تماماً ، بل بالحزن ؟
فأجاب :

— بالطبع ! كنت أحس بذلك عندما يكون كل شيء على خير حال ،
وكل الناس على خير حال من البهجة والسرور . وكانت تأتي إلى ذهني فكرة
أنني ستمت كل شيء ، وأنتا جميعاً إلى الموت مسوقون . حدث في مرة
أنني لم أذهب إلى حفلة كانت فيها موسيقى . وشعرت فجأة بكآبة شديدة .
فقاطعت ناتاشا :

— نعم ، أعرف ، أعرف ، أعرف هذا ! عندما كنت صغيرة جداً
كان ذلك يحدث لي كثيراً . هل تتذكر عندما عوقبت مرة بسبب شيء
من البرقوق ؟ كنتم جميعاً ترقصون ، وجلست أنا أبكي في غرفة الدرس ؟
لن أنساها أبداً : كنت أحس بالحزن والأسف للجميع ، لنفسى ، وللجميع ،
وكنتم مع ذلك بريئة من كل ذنب ، وهو الشيء الرئيسي . هل تتذكر ؟
فأجاب نيكولاس :

— نعم أذكر . أذكر أنني جثت إليك فيما بعد ، وأردت أن أسليك ،
خجلاً . كنا مضحكين جداً . كان عندي وقتئذ عروسة مضحكة ، وأردت
أن أعطيك إياها . أتذكرين ؟

فسأله ناتاشا بابتسامة تأمل وتفكير :

— أتذكر أيضاً كيف أننا في مرة ، من وقت طويل ، طويل ،
عندما كنا صغاراً جداً ، ونادانا عمى إلى غرفة مكتبه — كان ذلك في

البيت القديم - وكانت الغرفة مظلمة ، فذهبنا هناك ، وفجأة كان يقف هناك ...

وتابعها نيكولاس بابتسامة سرور :

- زنجي أسود ! أذكر بالطبع . وحتى الآن لا أعرف ما إذا كان هناك زنجي أسود بالفعل ، أم أننا حلمنا ، أو قيل لنا ذلك .

- كان أشيب الشعر ، أتذكر ؟ وكانت له أسنان بيضاء ، وكان يقف ، وينظر إلينا ...

سأل نيكولاس :

- سونيا ، أتذكرين أنت ؟

فأجابت سونيا في خجل :

- نعم . نعم ، أنا أذكر شيئاً ما أيضاً .

قالت ناتاشا :

- أتعرف ؟ سألت ماما وبابا عن الزنجي الأسود . يقولون أنه

لم يكن هناك زنجي أسود بالمرّة . ولكن هأنت تتذكر !

- بالطبع أتذكر . أنا أتذكر أسنانه كما لو كنت رأيته الآن .

- ما أغرب ذلك ! كأنه حلم ! أحب هذا أنا ...

- وهل تذكرين عندما دحرجنا البيض المسلوق في غرفة الرقص ،

وفجأة أخذت امرأتان عجوزان ترقصان وتدوران حول السجادة ؟ أكان

أكان ذلك حقيقياً أو غير حقيقي ؟ هل تذكرين كيف كان شيئاً ممتعاً ؟

- نعم . وهل تذكر عندما أطلق بابا بندقيته في الشرفة ، وهو

يرتدى معطفاً أزرق ؟

وهكذا راحا يستعيدان ذكرياتهما ، مبتسمين في سرور : فلم تكن

تلك ذكريات الشيخوخة الحزينة ، بل ذكريات الصبا الشعرية ، تلك

الانطباعات من أبعد أبعاد الماضي في حياة المرء ، حيث تندمج الأحلام

والحقائق . وكانا يضحكان فى متعة هادئة .

ولم تكن سونيا تلاحقهما تماماً ، فذلك دأبها دائماً ، على أنها كانت تشاركهما نفس الذكريات .

كان الكثير بما يتذكران قد أخطأته ذاكرتها ، أما ذكرياتها فلم تكن تثير الحس الشعري الذى يخامرهما . إنما كانت تستمع بسرورها فحسب ، وتحاول أن تجد لها مكاناً معهما .

ولم تأخذ بنصيحتها حقاً إلا عندما تذكرها مجيء سونيا لأول مرة . فأخبرتهما كيف كانت تخاف من نيكولاس لأنه كان يلبس چاكتة مضمفورة الشرائط ، وكيف أخبرتها مرييتها أنها أيضاً سوف تخاط حولها الشرائط لتوثيقها .

قالت ناتاشا :

— وأذكر أنهم قالوا لى أنك ولدت تحت قرنيطة . وأذكر أننى لم أجسر على أن أنكر ذلك عندئذ ، ولكنى كنت أعرف أنه لم يكن حقاً ، وكنت أشعر بمخرج شديد .

وفيم كانوا يتحدثون دفعت إحدى الخاديمات الباب برأسها من الباب الآخر فى غرفة الجلوس . وقالت هامسة :

— لقد أحضروا الديك يا آنسة .

فأجابت ناتاشا :

— لم تعد إليه حاجة يا پوليا . قولى لهم أن يأخذوه

وفى وسط حديثهم جاء ديمار وذهب إلى الهارب الذى كان يقوم فى ركن هناك فى غرفة الجلوس ونزع القماش الذى يغطيه ، فصدر عن الهارب صرير .

وجاء صوت الكونتيسة العجوز من غرفة الاستقبال .

— مسيو ديمار ، اعزف لى من فضلك النوكتين التى أحبها من فيلد^(*).

فعزف ديمار نغمة ، والتفت ناتاشا إلى نيكولاس وسونيا . وقال لهم :
— ما أشد هدوءكم أتم الشبان !

قالت ناتاشا ، وهى تدير البصر حوالها لحظة :
— نعم ، نحن نتفلسف .

ثم واصلت الحديث . كانوا الآن يبحثون فى الأحلام .

شرع ديمار يعزف ، ومضت ناتاشا على أطراف قدميها إلى المائدة ، من غير محس ، وأخذت شمعة ، وحملتها إلى الخارج ، وعادت فاتخذت جلستها بهدوء فى مكانها السابق . كانت الغرفة مظلمة ، وبخاصة حيث كانوا يجلسون على الأريكة ، ولكن ضوء البدر القضى كان يأتى من النوافذ المفتوحة ويسقط على الأرض . كان ديمار قد فرغ من عزف قطعة ، لكنه ظل يجرى أصابعه ، فى نغمات خفيفة ، على الأوتار ، ومن الواضح أنه متردد فيم إذا كان عليه أن يكف أو أن يعزف قطعة أخرى .

قالت ناتاشا هامسة ، وهى تقترب من نيكولاس وسونيا :

— أتعرفان ؟ عند ما يظل المرء يتذكر ويتذكر ، فإنه يتذكر فى الآخر ما حدث قبل أن يأتى المرء إلى العالم ...

قالت سونيا :

— هذا هو التقمص .

فقد كانت دائماً تحسن الحفظ ، وتتذكر كل ما تعلمه . وأضافت :

— كان المصريون يؤمنون بأن أرواحنا عاشت فى الحيوانات ،

(*) جون فيلد ، مؤلف موسيقى ، ولد فى دبلن ، واستقر فى روسيا سنة ١٨٠٤

وعرف باسم « فيلد الروسى » .

وسوف تحمل ثانية في الحيوانات .

قالت ناتاشا وهي ما زالت تهمس ، على أن الموسيقى كانت قد كفت .
— لا ، لا أومن أننا كنا في الحيوانات أبداً . ولكني متأكدة أننا
كنا ملائكة ، في مكان ما ، هناك ، وأنا كنا هنا من قبل ، ولذلك
تذكر ...

قال ديمار ، وكان قد أقبل إليهم في هدوء :

— أسمحون لي بالانضمام إليكم ؟

وجلس بجانبهم .

قال نيكولاس :

— لو أننا كنا ملائكة ، فلماذا نزلنا إلى درجة أدنى ؟ لا ، ذلك
لا يمكن أن يكون !

قالت ناتاشا في يقين :

— لم نزل إلى درجة أدنى . من قال أننا نزلنا إلى أدنى ؟ كيف أعرف .
ماذا كنت من قبل ؟ إن الروح خالدة — طيب إذن ، فإذا كنت سأعيش
دائماً ، فلا بد أنني كنت أعيش من قبل ، كنت أعيش طول الأزل .

فقال ديمار ، وكان قد انضم إلى هؤلاء الصغار وعلى شفثيه ابتسامة
تنازل ، لكنه الآن كان يتكلم بمثل هدوئهم وحرصاتهم :

— نعم ، ولكن يصعب علينا أن نتصور الأزل .

قالت ناتاشا :

— لماذا يصعب أن نتصور الأزل ؟ نحن الآن — اليوم ، وسوف يكون
هناك — غداً ، ودائماً . وقد كان هناك أمس ، وأول من أمس ...

سمعوا الكونتيسة تقول :

— ناتاشا ! جاء دورك الآن ، غني لي شيئاً . لماذا تجلسون هناك
كالمتأمرين ؟

فأجابت ناتاشا :

— ماما ، لا أريد أن أغنى بالمرّة .

ولكنها مع ذلك نهضت .

لم يكن فيهم من يريد أن يقطع جبل الحديث ويترك ذلك الركن في غرفه الجالوس ، ولا ديمار الناضج الذي كان في منتصف العمر نفسه . على أن ناتاشا نهضت ، وجلس نيكولاس إلى البيانو . وقفت ناتاشا ، كالمعتاد ، في وسط القاعة ، واختارت أفضل مكان صلاحية لتردد أصداء الصوت ، وأخذت تغنى أغنية أمها الأثيرة .

قالت أنها لم تكن تريد أن تغنى ، وإن كان قد مضى وقت طويل منذ أن غنّت آخر مرة .

وسمعتها الكونت من مكتبه حيث كان يتحدث إلى ميتينكا ، فكان كالتليد الذي يتعجل الخروج ليجرى ويلعب ، وأخذ يلهو ج حديثه ويتعثر في أوامره لوكيله ، ثم كفّ أخيراً ، بينما وقف ميتينكا أمامه ، يصغى أيضاً ويتسم ، ولم يرفع نيكولاس بصره عن أخته ، وكان يأخذ نفسه مع إيقاع غنائها . وكانت سنونيا ، إذ تصغى ، تفكر في البون الشاسع الذي يفرقها عن صديقتها ، ومدى استحالة أن تقترب أدنى اقتراب من بنت عمها في فتنها وسحرها ، وجلست الكونتيسة العجوز وعلى وجهها ابتسامة جذلة نشوانة وإن كانت حزينة آمية ، وفي عينيها دموع ، تهز رأسها بين الحين والحين . كانت تفكر في ناتاشا ، وفي صباها هي ، وكيف أن هناك شيئاً ما ، غير طبيعي ومخيفاً ، في هذا الزواج الموشك بين ناتاشا والأمير أندرو .

وكان ديمار ، وقد جلس بجانب الكونتيسة ، يصغى بعينين مغمضتين .

ثم قال في النهاية :

— آه يا كونتيسة . هذه موهبة تليق بأوربا نفسها . إنها ليست بحاجة

أن تعلم شيئاً - يا للرقّة ، والنعمومة ، والقوة .

قالت الكونتيسة ، غير مدركة إلى من كانت تتجه بالحديث :

- آه ، كم أخاف عليها . كم أنا خائفة !

كانت غريزة الأمومة فيها تنبئها بأن في ناتاشا شيئاً ما ، أكثر مما ينبغي بكثير ، وأنها لن تكون سعيدة من أثر ذلك . وقبل أن تفرغ ناتاشا من الغناء اندفع بيتيا ضاحكاً بكل بهجة سنّيه الأربعة عشرة ، وقال أن بعض الممثلين قد وصلوا .

فكفّت ناتاشا فجأة .

وصرخت بأخيرا :

- يا أيها الأبله !

وجرت إلى كرسي ، وألقت بنفسها إليه تشهق يبكاء بلغ من عنفه أن لم تستطع كفه وقتاً طويلاً . .

قالت وهي تعالج أن تبتم :

- لا شيء يا ماما ، لا شيء ، صحيح . بيتيا أخافني ، هذا كل ما في الأمر .

لكن دموعها كانت ما تزال منهلة تسح من عينيها . وما زالت تعص بالنشيج .

كان الممثلون - وهم من بعض أقبان المنزل - قد تنكروا في أزياء الأتراك ، واصحاب الزل ، والسيدات ، واتخذ بعضهم شكل الديبة - وكانوا مضحكين وخفيفين - وأتوا معهم بنفحات البرد من الخارج ، وبإحساس من المرح والبهجة ، وتزاحموا في الردهة ، على جياء في أول الأمر ، ثم راحوا يستخفون الواحد منهم وراء الآخر ، ويتدافعون إلى غرفة الرقص ، حيث أخذوا يغنون ويرقصون ويلعبون لعب عيد الميلاد ،

على استحياء وخجل في أول الأمر ثم في طرب وفرح يطرّد ويتزايد .
فلما عرفت الكونتيسة شخصية كل منهم ، وضحكت لأزيائهم ، ذهبت إلى
غرفة الاستقبال . وجلس الكونت في غرفة الرقص ، باسماً متهلل الأسارير
وأخذ يصفق للممثلين . أما الشبان فكانوا قد اختفوا .

وبعد نصف ساعة ظهرت بين الممثلين في غرفة الرقص سيدة عجوز
ترتدى قيصاً ، كان ذلك نيكولاس . وكانت هناك فتاة تركية هي بيتيا ،
ومهرج هو ديمار ، وجندى من الفرسان هو ناتاشا ، وجندى قوقازى
هو سونيا ، وقد سودت شاربها وحاجبها بفليضة محروقة .

وبعد أن أبدى الآخرون الذين لم يتذكروا دهشتهم المتعالية ، وعجزوا
عن أن يتعرفوا على أصحاب هذه الأزياء ، ثم أثنوا عليهم ، قرر الشبان
أن أزياءهم من الإتقان بحيث يستحق الأمر عرضها في مكان آخر .

وكان نيكولاس يود أن يأخذهم جميعاً في نزهة ، في عربته ذات الثلاثة
خيول ، فقد كانت الطرق في خير حال ، واقترح أن يأخذوا معهم نحو
عشرة من الممثلين الأقنان ، وأن يركبوا جميعاً إلى بيت « العم » .
قالت الكونتيسة :

— لا ، لماذا تقلق راحة هذا المجوز ؟ ثم أنكم هناك لا تجدوا مكاناً
تلتفتون فيه إلى جنب . إذا كان لابد من الذهاب ، فلتذهبوا إلى بيت
آل ميلوكوف .

كانت ميلوكوفا أرملة تقطن مع عائلتها وأبنائها ومدرسيهم ومربياتهم
على بعد ثلاثة أميال من بيت آل روستوف .

فقال الكونت الشيخ ، وقد ثارت خميته :

— مضبوط يا عزيزتى . سألبس على الفور وأذهب معهم . سوف
أجعل باشي تفتح عينها .

لكن الكونتيسة ما كانت لترضى بأن يذهب ، فقد كانت ساقه تؤلمه
خلال هذه الأيام الماضية كلها . وتقرر ألا يذهب الكونت ، أما إذا
رضيت لويزا إيقانوفنا (مدام شوس) بالذهاب معهم فلا بأس من ذهاب
السيدات الصغيرات إلى بيت آل ميلوكوف ، وقد راحت سونيا ، وهي
الحية الخجول عادة ، تتوسل إلى مدام شوس ألا ترفض الذهاب وتلحف
عليها في الرجاء بأشد مما كانوا يفعلون جميعاً .

كان زى سونيا أفضل الأزياء جميعاً . وكان شاربها وحاجباها يليقان
بها إلى حد خارق . وكان الجميع يقولون لها أنها تبدو على غاية القسامة
والوسامة ، وكانت في مزاج يفيض بالنشاط والمرح ، لم يمهدها . كان ثمة
صوت داخلي يهيب بها أن مصيرها سوف يتقرر الآن . أو لا يتقرر أبداً ،
وكانت تبدو في زيها الرجالى شخصاً مغايراً جد مختلف فوافقت لويزا
إيقانوفنا على الذهاب ، وبعد نصف ساعة أقبلت إلى الشرفة أربع زحافات
بها أجراس كبار وصغار ، وقد راحت قضبانها تصرّ وتصفّر فوق
الثلج الجمّد .

كانت ناتاشا هي الأولى والبرزة في أن تكسب الجوة نعمة الأعياد
المرحة ، وانتقلت هذه النعمة من شخص إلى آخر ، وراحت تقوى وترتفع
حتى وصلت إلى ذروتها عند ما خرجوا جميعاً على الأرض المغطاة بالثلج ،
ودلفوا إلى الرحافات ، ذات الخيل الثلاثة ، ينادون أحدهم الآخر ،
ويضحكون ويتصايحون .

كانت اثنتان من الرحافات هما الرحافتان المعتادتان لأصحاب البيت ،
أما الثالثة فهي زحافة الكونت الشيخ وقد أوثق جواد راكض من
اسطبل أورلوف في عريشها الأوسط ، وكانت الرابعة هي زحافة نيكولاس
وفي عريشها الأوسط حصان قصير أشعث أدهم . ووقف نيكولاس في
وسط الزحافة ، والأعنة في يده ، وقد ارتدى ثوب السيدة المعجوز

وحزم فوقه معطف ضابط فرسان .

وكان النور غامراً حتى كان بوسعهم أن يرى ضوء القمر منعكساً من
أقراص اللجم المعدنية ومن أعين الخيل التي كانت تجيل البصر حوالها
منزعجة من هذه الجماعة الصاخبة تحت ظل سقف الشرفة الأمامية .
دلفت ناتاشا وسونيا ومدام شوس وخادمتان إلى زحافة نيكولاس .
واستقل ديمار وزوجته وبيتيا زحافة الكونت ، واتخذ سائر المثلين
أما كنهم في الزحافتين الأخريتين .

صاح نيكولاس بحوذي أبيه ، متحياً الفرصة ليسابقه :

— أنت تبدأ يا زاخار !

فتحركت زحافة الكونت الشيخ وبها ديمار وجماعته ، وهي تصرّ
وتئن ، وأجراسها العميقة النبرة تصلصل . وزحم الحصانان الجانبان
جانب عريش الحصان الأوسط ، وغاصا في الثلج الذي كان جافاً ومتألقاً
كالسكر ، ، ونفضاه بسنابكهما ..

وتقدم نيكولاس في أثر الزحافة الأولى ، وتحركت خلفه الزحافتان
الأخريتان في ضجيج ، وقضبانهما تصر وتز . وانطلقت الزحافات في
أول الأمر ، تركض خيولها في خيب منتظم على الطريق الضيقة . وفيهم
كانوا يمرون بالحديقة كانت ظلال الأشجار الجرداء تسقط عبر الطريق
وتخفي ضوء القمر اللأواء الباهر ، ولكنهم ما أن تجاوزوا السور حتى
امتد أمامهم السهل الثلوج ، يسبح في ضوء القمر ، ساكناً ، متألقاً كأنه
خبثات الماس ، ترقطه ظلالٌ جانحة إلى الزرقة . « بانج .. بانج ! .. »
تردت الزحافة الأولى في غور من ثلج الطريق ، ومضت في طريقها ،
وتبعها الزحافات الأخرى بنفس الطريقة ، وانطلقت الزحافات تبدد
الصمت الذي يسود في الصقيع ، فتدفعه على الطريق واحدة إثر الأخرى .
تردد صوت ناتاشا في خلال الهواء الهاديء الساكن من الصقيع :

— آثار أرنب ، آثار كثيرة ا

وجاء صوت سونيا :

— يا له من نور غامر يا نيكولاس ا

فلحظها نيكولاس بعينه إلى جانب ، وانحنى ليدنى عينيه من وجهها .
وجهٌ جديد عذب بحاجبيه السوداوين وشاربه كان ينظر إليه من فرائها .
وجه شديد القرب منه وشديد البعد مع ذلك — في ضوء القمر .

ودار بخاطره :

— تلك كانت سونيا ا

وراح ينظر إليها عن قرب ، وابتسم .

— ماذا هناك يا نيكولاس ؟

فقال :

— لا شيء .

والتفت ثانية إلى الخيل .

فلما خرجوا إلى الطريق العام المطروق — وقد صقلته قضبان الزحافات
وكسرت ثلجه سنابك الخيل الحشنة التي كانت آثارها جلية في ضوء القمر —
راحت الخيل تجذب الأعنة من تلقاء نفسها ، وزادت من سرعتها .
وثنى الحصان الجانبي الأدنى رأسه ، وانطلق يعدو في هملجة متقاربة
الخطى ، ويجذب لجامه . وكان الحصان الأوسط يتوقص في عدوّه من
جانب إلى جانب ، ويحرك أذنيه كأنه يسأل : هل جاء الوقت الآن كي
نبدأ ؟ وإلى الأمام كانت الخيل الدُّهم التي يسوقها زاخار تُرى بوضوح
بعيدة على الثلج الأبيض ، وجرسها العميق يصلصل ويتعد . وكانت تُسمع
من الزحافة صيحات وضحك وأصوات المثلين .

صاح نيكولاس وهو يشد الأعنة إلى جانب ، ويشهر سوطه :

— هيا ، يا حبايب ا

وما كان المرء ليلاحظ مدى سرعة طيران الزحافة إلا من اشتداد
عصف الريح التي هبت لتلقاهم ، وما كان يتأتى من الحصانين الجانبيين من
نفضات إذ يشدان الزحافة ويضطرمان عدواً وينطلقان في إهماج مطرد
السرعة . نظر نيكولاس وراءه . كانت الزحافتان الأخريتان تقفوان أثره ،
وسط صيحات وأصوات ثاقبة من الصراخ والصياح ، والتلويح بالسياط ، حتى
جفزت الخيل الوسطى نفسها على أن تهجم في عدوها بأقصى سرعة . كان
الحصان الأوسط يخبّ في سرعة مطردة تحت القوس الخشبي الذي يعلو
رأسه ، ولا يخطر له أن يطمئن من سرعته بل كان على استعداد لأن يزيد
منها إذا تطلب الأمر .

لحق نيكولاس بالزحافة الأولى . كانوا عندئذ ينحدرون على تلٍ من
الأرض ، ويخرجون إلى طريق عريضة مطروقة عبر المراعى بالقرب
من نهر .

ففكّر :

— أين نحن ؟ في مراعى كوسوى ، أظن . ولكن لا ، هذا شيء
جديد لم أره قط من قبل . ليست هذه مراعى كوسوى ، ولا تلّ ديمكين .
والله وحده يدري ما هذا ! إنه شيء جديد ومسحور .. على أى حال ،
وأيّاً كان ...

وصاح بخيله ، وشرع يمر بجانب الزحافة الأولى .
كبح زاخار خيله ، والتفت بوجهه الذي كان البرد قد غطاه منذ
الآن حتى حاجبيه .

فأطلق نيكولاس الأعنة لخيله ، ومدّ زاخار ذراعيه ، وطقطق
بلسانه ، وترك خيله تعدو في أعنتها ، وصاح :

— والآن خلّ بالك يا سيدى !

طارَت الزحافتان بسرعة أكبر وأكبر ، جنباً إلى جنب ، وراحت

سنايك الحيل الجانبية تطير بسرعة أكبر ثم أكبر . ورفع زاخار يده
بالأعنة ، وهو ما يزال مبسوط الذراعين ، وصاح :

— لا ، لن نمر يا سيدى !

أطلق نيكولاس خيله جميعاً تهمج في عدو متدارك ، وتجاوز زاخار .
كانت الحيل تطس الثلج الجاف الدقيق على وجوه راكبي الزحافة — وسمعوا
بجانهم أجراساً تصلصل دراكاً ، واختطفوا نظرة مختلطة من سيقان
تعدو منطلقة ، وظلال الزحافة التى مروا بها . وسمعت من جوانب شتى
أصوات قضبان الزحافة وهى تصفر على الثلج ، وأصوات البنات تصرخ .
كبح نيكولاس مرة ثانية خيله ، ونظر حواليه . كان ما يزال يحيط
بهم سهل منجرى يغمره ضوء القمر ، وتوشيه النجوم اللامعة .

ودار بذهن نيكولاس :

— زاخار يصيح بى أن أدور إلى اليسار . ولكن لم اليسار ؟
أنحن ذاهبون إلى دار آل ميليكوف ؟ أهذه ميليوكوفا ؟ الله وحده
أدرى أين نذهب ، والله وحده أدرى بم يحدث لنا . ولكنه شيء غريب
جداً وجميل ، ذلك الذى يحدث ، مهما كان .
والتفت فنظر فى الزحافة .

قال أحد الناس الغرباء الحلوين الذين لا معرفة لـه بهم ، ذلك الذى
له حاجبان رائعان وشارب وسيم ، قال :

— انظروا ، شاربه وأهداب عينيه كلها بيضاء !

وفكر نيكولاس :

— أظن ذلك كان ما نعرفه باسم ناتاشا . وذلك كان عهدنا به أنه
مدام شوس ، وإن كان عساه لا يكون هو حقاً . وهذه القوقازية ذات
الشارب لا أعرفها ، لكنى أحبها .
وسأل :

— ألا تشعرن بالبرد ؟

فلم يجبن ، بل أخذن يضحكن . وصاح ديمار بشيء من الزحافة الخلفية
— ولعله كان شيئاً مضحكاً مثلاً — ولكنهم لم يتبينوا ما قال .

وأجابته أصواتٌ ضاحكة :

— نعم ، نعم !

ودار بذهن نيكولاس :

— ولكن هنا غابة سحرية بها ظلال سوداء متحركة ، وتألقٍ من
وهج الماس ، وسلام من درجات رخامية ، وسقوف من الفضة على بيوت
سحرية وصيحات بعض الحيوانات الثاقبة . فإن كانت مع ذلك هي ميلوكوكفا ،
فمن الأغرب أننا ركبنا إلى مكان لا يديره إلا الله ، ووصلنا مع ذلك إلى
ميلوكوكفا .

وكانت تلك في الحق ميلوكوكفا ، وأقبل الخدم والحاديات بوجوه
مرحة يجرون من الشرفة الأمامية ، يحملون الشموع .
وجاء سؤال من الشرفة .

— من هؤلاء ؟

وأجابت أصوات أخرى :

— الممثلون من عند الكونت . عرقهم من خيلهم .

الفصل الحادي عشر

كانت پيلاجيا دانيلوفنا ميلوكوكفا امرأة عريضة البنية مليئة بالعزم ،
تضع نظارات على عينها ، وقد جلست في غرفة الاستقبال في ثوب فضفاض
يحيط بها نباتها اللأني كانت تحاول أن تدخل عليهن السرور وتسليهن .
كانت البنات يُسقطن الشمع المذّوب في الثلج ، بهدوء ، وينظرن إلى
الظلال التي تلقها أشكال الشمع على الجدار ، عند ما سمعن أصوات الضيوف

وخطاهم في الردهة .

أقبل جنود فرسان ، وسيدات ، وساحرات ، ومهرجون ، وديبة ،
فتنحسحوا ، وخلصوا حلقهم ، ومسحوا البرد من على وجوههم ، في الردهة ،
ثم دخلوا إلى غرفة الرقص حيث كانت الشموع توقد على عجل . بدأ المهرج
- ديمار - والسيدة - نيكولاس - يرقصان . وأحاط الأطفال ، وهم
يصرخون ، بالمثلين الذين غطوا وجوههم ، وجهلوا أصواتهم ، وانحنوا
لمضيفتهم ، ثم رتبوا أنفسهم في الحجرة .
وارتفعت أصوات شتى تقول :

— يا سلام ! لا يمكن تمييزهم ! وناتاشا ! أنظر كيف تبدو ! تذكرني
صحيح ، بشخص ما . ولكن الهر - ديمار - أليس عظيماً ؟ لم أعرفه !
ويا له من راقص . يا سلام ! هذا قوقازي . ويليق جداً بسونيا العزيرة !
ومن هذا ؟ لقد أبهجت قلوبنا ! نيكيتا ، ثانيا ، ارفعا الموائد ! وكنا
جالسين بهدوء ، ها ، ها ، ها ! الفارس ، الفارس ! بالضبط كأنها ولد !
والسيقان ... لا يمكن أن أنظر إليه ...

اختفت ناتاشا في الغرف الخلفية مع بنات آل ميلوكوف ، وقد كانت
حببية إليهن أثيرة عندهن . وأرسل في طلب فلينة ، وشقي الأثواب المنزلية
وملابس الرجال ، وامتدت أذرع البنات العارية من وراء الباب لتلقاها
من الخادم ، وبعد عشر دقائق لحقت بنات آل ميلوكوف جميعاً بالمثلين .
كانت ييلاجيا ميلوكوفا قد أمرت بإخلاء الغرف للضيوف ، ورتبت
أمر تقديم الأطايب للسادة والأقنان ، ومضت تجول بين المثلين دون أن
ترفع نظارتها ، تتحقق في وجوههم بابتسامة تكاتم بها ، ولا تستطيع أن
تبين شخصية أي منهم . فلم تستطع أن تعرف ديمار ولا آل روستوف ،
بل لم تعرف واحدة من بناتها أنفسهن ، ولا أن تعرف على أرواب دي شامبر
زوجها الراحل ، ولا حلاله الرسمية التي لبسها .

سألت مربيتها وهي تحدد النظر إلى وجه بنتها التي تنكرت في زي
تري من قازان :

— ومن هذا ؟ أظنه من آل روستوف !

وسألت ناتاشا :

— حسناً ، أيها السيد الفارس ، من أي فرقة أنت ؟

وأمرت الساقى الذي كان يوزع الحلوى ونحوها :

— أنت هنا ، أعط التركي شيئاً من رُبِّ الفاكهة ! فإن شريعته
لا تحظره .

وكانت بيلاجيا دانيلوفنا أحياناً تنظر إلى الخطوات الغريبة المسلية التي
يقوم بها الراقصون ، وقد قرع عزمهم نهائياً أن أحداً لن يعرفهم في تنكرهم
فانجباب عنهم كل خجل ، ثم تنحفي وجهها في وشاحها ، ويرتج جسمها البدين
بأسره في ضحك طيب لا يكبح ، شأن الشيوخ .

قالت :

— ساشا صغيرتي ! انظروا إلى ساشا !

وبعد أن انتهت الرقصات الريفية الروسية ورقصات الكورس ، حملت
بيلاجيا دانيلوفنا السادة والأقنان جميعاً على أن يشكلوا حلقة واسعة ،
وأُتي بنحاتم ، وفتلة ، وروبل من الفضة ، وراحوا جميعاً يلعبون معاً .

وبعد ساعة كانت الأزياء جميعاً قد تكشفت واضطرب هندامها .

وساحت الحواجب والشوارب المخطوطة بالفلين المحروق على الوجوه المرحة

للتضرجة المنداة بالعرق . وبدأت بيلاجيا دانيلوفنا تتبين شخصيات الممثلين ،

وتعجب لأزيائهم البارة التلفيق ، ومدى لياقتها بالسيدات الصغيرات ،

وشكرتهم جميعاً على إجادة ما قاموا به من تسلية وتزويج . ودعى الضيوف

للعشاء في غرفة الاستقبال ، وقدم للأقنان ما يؤكل ، في غرفة الرقص .

وفي أثناء العشاء قالت خادِم عجوز كانت تعيش مع آل ميليكوف :

— الحقيقة إن المرء يخاف إذا ذهب يستطلع بئحته في كوخ الاستحمام
الفارغ .

قالت كبرى بنات ميلو كوف :

— ولماذا ؟

— لا تستطيعين أن تذهبي ، فهذا يتطلب شجاعة ...

قالت سونيا :

— سأذهب أنا .

قالت ثالثة بنات ميلو كوف :

— اخبرى السيدة الصغيرة بما حدث .

فقالت الخادم العجوز :

— طيب اسمى إذن . فى مرة خرجت سيدة صغيرة ، وأخذت معها

ديكاً ، وأعدت المائدة لشخصين ، حسب الأصول ، وجلست . وبعد أن

جلست فترة من الوقت ، إذا بها تسمع فجأة شخصاً قادماً .. وتقبل زحافة ،

وأجراس اللجام تصلصل ، وتسمعه قادماً .. ويدخل ، على شكل رجل

بالضبط ، كأنه ضابط - يدخل ، ويجلس معها على المائدة :

صرخت ناتاشا وهى تدير حملاقي عينيها من الهلع :

— آه . آه . آه ..

— نعم ؟ وكيف ... هل تكلم ؟

— نعم . كأنه رجل بالضبط . وكل شيء مضبوط ، وأخذ يفرها ،

وكان باستطاعتها أن تبقيه بتكلم حتى يصبح الديك ، لكنها خافت ، خافت

فقط ، ووارت وجهها بين يديها . وعندئذ أمسك بها ... ومن حسن

الحظ أن الخادمت جرين إليها فى تلك اللحظة تماماً ..

قالت بيلاجيا دانيلوفنا :

— لماذا تخيفينهن الآن ؟

قالت بنتها .

— ماما ، كنت معتادة أن تجرّبي حظك أنت نفسك ...

فسألت سونيا :

— وكيف يفعل المرء ذلك في المخزن ؟

— افرضي أنك ذهبت للمخزن الآن . وأخذت تصغين . فالأمر يتوقف

على ما تسمعين . الحبط والدق — هذا قال ردىء ، أما صوت تحريك

الحبوب ففأل حسن ، والمرء أحياناً يسمع هذا الصوت .

— ماما ، قولى لنا ماذا حدث لك في المخزن .

فابتسمت پيلاجيا دانيلوڤنا ، وأجابت :

— أوه ، نسيت ... ولكن أما من واحدة ممكن ذاهبة ؟

قالت سونيا :

— بلى . سأذهب أنا ، اسمحى لى يا پيلاجيا دانيلوڤنا ... سأذهب .

— ولم لا ؟ ما دمت غير خائفة .

سألت سونيا :

— لوزا إيفانوڤنا ، تسمحين ؟

لم يكن نيكولاس يبرح سونيا ، سواء كانوا يلعبون لعبة الخاتم والفتلة

أو لعبة الروبل ، أو يتكلمون كما يفعلون الآن ، وكان يرمقها بمجامع

عينيه ، بنظرة جديدة كل الجدة . كان يبدو له أن اليوم فقط تعلم ملء

العلم ، كيف يعرفها ، بفضل ذلك الشارب المخطوط بالفلين المحروق .

وكانت سونيا فى الحق أكثر إشراقاً وجيشاناً بالحياة ، وأجمل مما رآها

نيكولاس قط من قبل .

وفكر :

— فهذا إذن كيف تكون . كم أنت أحق !

وهو يحدّ النظر إلى عينيها المتألفتين ، وكانت تحت شاربها ابتسامة

سميدة نشوى تجعل في خدّها نوتة حلوة ، ابتسامة لم يرها قط من قبل .
قالت سونيا :

— لست خائفة من شيء . هل أذهب على الفور ؟
ونفضت :

تقالوا لها أين المخزن ، وكيف ينبغي لها أن تقف ساكنة ، وتصغى ،
وأعطوها عباءة من الفرو ألقتها على رأسها وكتفها ، ولحظت نيكولاس
بنظرة .

فدار بمخاطره :

— بالله من حبيبة هذه الفتاة ! فيم كنت أفكر حتى الآن ؟
خرجت سونيا إلى الممر في طريقها إلى المخزن . وذهب نيكولاس
عجلاً إلى الشرفة الأمامية ، قائلاً أنه قد ضاق بالحرارة والزحمة . وكانت
زحمة الناس قد أثقلت جو البيت حقاً .

في الخارج كانت نفس السكينة الباردة ، ونفس القمر ، بل قد ازداد
بها وسطوعاً . كان الضوء من القوة ، والثلج يتألق بعدد عديد من
النجوم ، حتى ما كان المرء يريد أن يرفع بصره إلى السماء ، وكانت النجوم
الحقيقية لا يراها أحد . كانت السماء سوداء ربداء موحشة ، أما الأرض
فكانت بهجة للقلب .

كان نيكولاس يفكر :

— إنني أحمق ، أحمق !

وهو يجري من الشرفة الأمامية ، ويدور حول ركن البيت على الطريق
الذي يفضى إلى الشرفة الخلفية . كان يعرف أن سونيا ستمر بهذا الطريق .
وفي منتصف السكة كانت تقوم بضع أكوام من خشب الوقود يعطيها الثلج ،
وقد امتدت عبرها ، وعلى طولها ، شبكة من الظلال تلقيها على الثلج وعلى
الطريق أشجار الزيتون الشائخة الجرداء . وكان هذا الطريق يفضى إلى

المخزن . كانت جدران المخزن الخشبية ، وسقفه المكسو بالثلج الذى يلوح
كأنما حفر من حجر كريم ، تتألق فى ضوء القمر . طقطقت شجرة فى
الحديقة من الصقيع ، ثم عاد كل شىء ساكناً تاماً السكون . كان يلوح
أن صدره لا ينشق هواءً بل ينشق قوة الشباب الخالد ، والبهجة .
ومن الشرفة الخلفية جاء صوت أقدام تهبط الدرج ، وصرّت الدرجة
السفلى التى كان الثلج قد سقط عليها صريراً مدوياً ، وسمع صوت خادم
عجوز تقول :

— إلى الأمام ، إلى الأمام على الطريق مباشرة يا آنسة . ولكن
لا تنظري خلفك .

فأجاب صوت سونيا :

— لست خائفة .

وجاءت على الطريق ، فى اتجاه نيكولاس ، أصوات قرقة قدمى سونيا ،
وصيرهما فى حذاءها الرقيق .

أقبلت سونيا ملففة فى عباءتها ، لم تكن إلا على بعد خطوتين منه
عندما رآته ، ولم يكن يبدو لها ، هى أيضاً ، نيكولاس ذلك الذى كانت
تعرفه ، وكانت دائماً تخاف منه خوفاً هيناً . كان يرتدى ثوب امرأة ،
وشعره مشعث مضطرب ، ويتسم ابتسامة سعيدة جديدة على سونيا .
فجرت مسرعةً إليه :

دار بذهنه :

— مختلفه جداً لكنها مع ذلك هى نفسها .

وهو ينظر إلى وجهها الوضئ بنور القمر . ومرّ بذراعيه تحت
العباءة التى تغطي رأسها ، وحضنها ، وضغطها إليه ، وباسها على شفتيها
اللتين يعلوهما شارب وتفوح منهما رائحة القلين المحروق . وباسته سونيا
بعل شفتيها على الفم ، وخلّصت يديها الصغيرتين ، وضغطتهما على خديه .

كان كل ما قالوا .

— سونيا . .

— نيكولاس . .

ثم راحا يجريان إلى المخزن ، وعادا ، فدخل من الشرفة الأمامية ،
ودخلت من الشرفة الخلفية

الفصل الثاني عشر

عند ما ركبوا جميعاً عائدین من بيت پيلاجيا دانيلوفنا ، رتبت ناتاشا
الأمور ، فقد كانت ترى وتدرك دائماً كل شيء ، بحيث تفود هي ومدام
شوس مع ديمار في زحافة ، وتعود سونيا مع نيكولاس والخادِمات .
وكان نيكولاس في طريق العودة يمضی بسرعة هادئة ولا يطلق الخيل
تعدو ، وراح يحد النظر ، في ذلك الضوء الخرافي الذي ينسخ كل شيء ،
إلى وجه سونيا ، ويبحث تحت الشارب والحاجبين عن سونيا السابقة
والحاضرة التي قد عزم ألا يفترق أبداً عنها مرة أخرى . كان ينظر إليها ،
وعرف فيها كلاً من سونيا الغائرة والجديدة على السواء ، وذكرته رائحة
الفلين المحروق بالاحساس الذي خامره من قبلتها ، فنشق الهواء المثلوج
بعلّة صندره ، وراح ينظر إلى الأرض التي تطير من تحته ، وإلى السماء
التألقة ، وأحس بنفسه مرة أخرى في أرض السحر .

وكان يسألها بين الحين والحين ، بصيغة المخاطب الفرد الجميمة :

— سونيا ، أنتِ على خير حال ؟

فتجيبه بنفس الأسلوب :

— نعم ، وأنت ؟

وفي منتصف الطريق إلى البيت سلم نيكولاس الأعنة للحوذي .

وجرى إلى زحافة ناتاشا ، ووقف على جانب الزحافة لحظة .

وهمس بالفرنسية :

— ناتاشا ، أتعرفين أنني اتخذت قراراً بشأن سونيا ؟

قالت ناتاشا ، وقد تهلت أساريرها جميعاً فجأة بالفرح :

— هل أخبرتها ؟

— أوه ، ما أغربك بهذا الشارب وهذين الحاجبين ... ! ناتاشا —

أنت مسرورة ؟

— مسروره جداً ، مسرورة جداً ! كنت قد بدأت أضيق بك .

لم أخبرك ، ولكنك كنت تعاملها معاملة سيئة . يا له من قلب ، قلبها ،

يا نيكولاس ... !

وواصلت :

— أنا فظيعة أحياناً ، ولكني كنت خجلة من سعادتي بينما لم تكن

سونيا سعيدة . وأنا الآن مسرورة جداً . والآن اجر ، عُد لها جرياً !

فصاح نيكولاس وهو يحد النظر إلى وجهها ، فيجد في وجه أخته

أيضاً شيئاً جديداً ، غير مألوف ، وريقاً فاتناً ، لم يكن قد رآه فيها من قبل :

— لا ، انتظري لحظة ... ما أغرب شكلك ! ناتاشا ، هذا شيء

سحري ، أليس كذلك ؟

فأجابت :

— نعم . وأنت فعلت خير ما يمكن أن تفعل

ففكر نيكولاس :

— لو كنت رأيته من قبل كما أراها الآن ، لكنت سألتها منذ زمن

طويل ماذا ينبغي لي أن أفعل ؛ وكنت قد فعلت ما طلبت مني أيا كان ،

وكان كل شيء قد مضى على خير ما يرام .

— وإذن فأنت مسرورة ، وقد فعلت صواباً ؟

— كل الصواب ! تعاركت مع ماما منذ بعض الوقت بهذا الشأن .

قالت ماما أنها تحاول أن تصطادك . كيف أمكن أن تقول مثل هذا
وأنا أوشكت أن أصرخ في وجه ماما . لن أسمع لأى شخص أن يقول
سوءاً عن سونيا ، فليس عندها إلا الخير والطيبة .
قال نيكولاس ، وهو يتوضح تعبير وجه أخته ، ليستثبت من جدّها
وإخلاصها :

— فكل شيء على ما يرام إذن ؟

ثم وثب من على الزحافة ، وجرى عائداً إلى زحافته ، والثلج يقرقع
تحت حذائه . كان ما يزال فى الزحافة ذلك القوقازى الباسم السعيد ،
بشاربه ، وعينه الوضيتين تنظران من تحت القلنسوة المتخذة من فرو
السمور . كان ذلك القوقازى هو سونيا ، وسونيا هذه كانت بالتأكيد
زوجته المستقبلية السعيدة المنحبة .

فلما وصلوا إلى البيت ، وقالوا لأهمهم كيف قضوا السهرة فى بيت آل
مليكوف ، مضت الفتاتان إلى غرفة نومهما . ولما خلعتا ملابسهما ، دون
أن تمحوا شاربهما المرسومين بالفلين ، جلستا تتحدثان طويلاً عن سعادتهما ،
تحدثا عن كيف ستعيشان معاً عندما تزوجان ، كيف سيكون زواجهما
صديقين ، وكيف ستكونان سعيدتين . وكان على مائدة ناتاشا مرآتان
أعدتهما دونياشا سلفاً .

قالت ناتاشا وهى تهض وتذهب إلى المرآتين :

— ولكن متى يتحقق كل ذلك ؟ أبداً ، فيما أخشى ... هذا طيب
جداً ، أكثر مما ينبغى أن أنتظر .

قالت سونيا :

— اجلسى يا ناتاشا . لعلك تريه .

أوقدت ناتاشا شمعتين ، واحدة فى كل من جانبي مرآة ، وجلست .

قالت ناتاشا ، وهى ترى وجهها :

— أرى شخصاً له شارب .

قالت دونياشا :

— يجب ألا تضحكى يا آنسة .

وبمساعدة سونيا ، والخادم ، وضعت ناتاشا المرآة التى كانت تمسك بها فى الوضع الصحيح ، فى مواجهة المرآة الأخرى ، واتخذ وجهها تعبيراً رصيناً ، وجلست صامتة . جلست فترة طويلة تنظر إلى الصف المتراجع من الشموع المنعكسة فى المرآتين ، وتنتظر ، كما قيل لها فى حكايات سمعتها ، أن ترى نعشاً ، أو تراه ، هو ، الأمير أندرو ، فى المربع الأخير المبهم الغامض المعالم . لكنها لم تر شيئاً ، على استعدادها أن تصور أدنى هبوة على صورة نعش ، أو على صورة الرجل الذى تحب . وأخذت عيناها تطرفان بسرعة وابتعدت عن المرآة .

وقالت :

— لماذا يرى الآخرون أشياء ، ولا أراها ؟ اجلسى أنت الآن يا سونيا . يجب ، يجب بالتأكيد ، هذه الليلة خاصة ، من أجل .. اليوم أحسن أنى خائفة بشكل فظيع .

جلست سونيا أمام المرآتين ، ووضعتهما فى الوضع الصحيح ، وراحت تنظر .

همست دونياشا :

— سوف ترى الآنسة سونيا بالتأكيد شيئاً ، بينما أنت لا تفعلين إلا أن تضحكى سمعت سونيا هذا وسمعت ناتاشا تهمس :

— أعرف أنها سترى . رأت السنة الماضية شيئاً . وكان كل شيء صامتاً ، لمدة ثلاث دقائق تقريباً .

همست ناتاشا :

— سترى بالطبع .

لكنها لم تكمل .. فقد دفعت سونيا المراتين اللتين كانت تمسك بهما .
فجأة ، وأخفت عينيها يدها .
وصاحت :

— أوه ، ناتاشا .. !

هتفت ناتاشا ، وهي تمسك المرأة :

— هل رأيت ؟ هل رأيت ؟ ماذا ؟

لم تكن سونيا قد رأت شيئاً ، كانت توشك عيناها أن تطرفا ،
وكانت تهتم بالتهوض ، عندما سمعت ناتاشا تقول : « ستري بالطبع » .
ولم تكن تريد أن تحبط آمال دونياشا ولا ناتاشا ، وإن كان يشق عليها أن
تلتزم جلستها الجامدة . لم تكن هي نفسها تعرف كيف ولماذا أفلتت منها
هذه الصرخة عندما غطت عينيها .

حشها ناتاشا ، وهي تمسك يدها :

— رأيت ؟

فلم تملك سونيا إلا أن تقول :

— نعم ، انتظري لحظة .. أنا .. رأيت .

لكنها لم تكن تعرف من كانت تعني ناتاشا ، أهو نيكولاس أم الأمير
أندرو .

وسطع في ذهن سونيا :

— ولماذا لا أقول أنني رأيت شيئاً ؟ الآخرون يرون بالفعل ثم من

ذا الذي يقطع بأنني رأيت شيئاً أم لم أر ؟

وقالت :

— نعم ، رأيت .

— كيف ؟ واقفاً أم راقداً ؟

— لا ، رأيت .. لم يكن هناك شيء ، أولاً ، ثم رأيت راقداً .

فسألت ناتاشا ، وقد تعلق عيناها للمزعتان بصديقتها :

— أندرو راقد ؟ أهو مريض ؟

— لا ، بالعكس ، بالعكس ! كان وجهه فياضاً بالسرور ، والتفت إلى

وفيم كانت تقول ذلك توهمت بالفعل أنها قد رأت ما تصف حقاً .

— وبعد ذلك يا سونيا ... ؟

— وبعد ذلك لم أتبين ماذا هناك . شيئاً أزرق وأحمر . .

فقالت ناتاشا :

— سونيا ! متى يعود ؟ متى أراه يا ربى ، كم أنا خائفة عليه جداً ،

وعلى نفسي ، وعلى كل شيء ! . .

ولم تجب على كلمات التهيدة التي راحت سونيا تطايبها بها ، ودلفت إلى

السرير ، ورقدت وقتاً طويلاً بعد أن خبت شمعها ، مفتوحة العينين ،

بلا حراك ، تحديق في ضوء القمر من خلال زجاج النوافذ التي

غشاها البرد .

الفصل الثالث عشر

بعد إجازة عيد الميلاد بقليل أخبر نيكولاس أمه بحبه لسونيا وعزمه

المعقود على أن يتزوج بها . كانت الكونتيسة قد لاحظت منذ زمن طويل

ما يجري بينهما ، وكانت تتوقع هذا الخبر ، فأصغت إليه صامته ، ثم قالت

لابنها أن باستطاعته أن يتزوج عن شاء ، على أنها لن تبارك مثل هذا

الزواج ، ولن يباركه أبوه . وأحس نيكولاس لأول مرة أن أمه غير

راضية عنه ، وأنها على الرغم من حبها له لن تسلم له . أرسلت في طلب

زوجها يرود ، دون أن تنظر إلى ولدها ، فلما جاء حاولت أن تنبئه

بالوقائع في إيجاز وبرود ، وبمحضر من ابنها ، لكنها عجزت عن أن تكف

نفسها فأجهشت بالبكاء من الحنق والضيق ، وغادرت الفرقة . وأخذ الكونت الشيخ ، في عزم متراوح متزدد ، يحاول أن يزجر نيكولاس ، ويتوسل إليه أن ينبذ عرضه . فأجاب نيكولاس أن ليس بوسعها أن ينكث بكلمته ، فتهد أبوه ، ومن الجلى أنه متحير مببل ، وسرعان ما صمت ، وذهب إلى الكونتيسة . كان الكونت في كل لقاء له بولده ، يحس دائماً إثمًا من ناحيته لأنه ضيع ثروة العائلة ، فلم يكن يسعه أن يغضب ويثور عليه لأنه رفض الزواج بأحدى الوارثات ، واختار سونيا التي لا مال لها . وفي هذه المرة كان أشد إحساساً بأنه لو لم تكن أحواله المالية مضطربة ، فلم يكن ليريد زوجة لنيكولاس خيراً من سونيا ، وأنه ما من أحد أحق باللوم لأحوال العائلة المالية منه هو ، باعتداده على متينكا ، وعاداته التي لا سبيل إلى التخلي عنها .

لم يتحدث الأب ولا الأم إلى ولدهما عن المسألة مرة أخرى ، ولكن الكونتيسة أرسلت في طلب سونيا بعد أيام قلائل ، ولامت بنت أخي زوجها بقسوة لم تكن في حسابان أيهما ، ورمتها بالجحود وبأنها حاولت أن تصطاد نيكولاس . وأصغت سونيا صامته خافضةً عينها إلى كلمات الكونتيسة ، على قسوتها ، ولم تفهم ماذا يراد منها . كانت على استعداد لأن تضحي بكل شيء في سبيل أولياء نعمتها . كانت التضحية بالنفس أقرب أفكارها إلى نفسها ، وأحبها إليها ، ولكنها لم تستطع أن ترى هنا بم ينبغي أن تضحي ، ولمن . ما كان يسعها إلا أن تحب الكونتيسة ، وعائلة روستوف بأسرها ، على أنها ما كان يسعها أيضاً إلا أن تحب نيكولاس ، وتعرف أن سعادته تعتمد على حبها هذا . لزممت الصمت ، وران عليها الأسى ، ولم تحب . وأحس نيكولاس أن الموقف لا يطاق ، فذهب يفسر الأمر لأمه . توسل إليها أولاً أن تغفر له ولسونيا ، وأن تقر زواجهما ، ثم هدد بأنها لو تحرشت بسونيا ونقصت عليها فانه ليزوجها سرّاً ، على الفور .

فأجابت الكونتيسة يرود لم يره ابنها قط منها ، بأنه رجل راشد ، وأن الأمير أندرو سيتزوج دون موافقة أبيه ، وأن يوسع أن يفعل نفس الشيء ، لكنها ما كانت لتقبل هذه التآمرة المحتملة بنتاً لها .

فانفجر نيكولاس عند سماع كلمة « التآمرة المحتملة » وأنبأ أمه بصوت مجلجل راعدٍ أنه ما كان ينتظر منها أبداً أن تحاول ارغامه على بيع مشاعره ، أما والأمر كذلك ، فإنه سيقول ، للمرة الأخيرة أنه ...

لكن الوقت لم يتح له لأن يتفوه بتلك الكلمة الحاسمة التي كانت أمه تنتظرها في فزع ، مما يبدو على وجهه من تعبير ، والتي كانت لتبقى ، أبداً ، ذكرى قاسية عليهما كليهما . لم يتح له الوقت لأن يقولها ، فقد أقبلت ناتاشا بوجه باهت شاحب مصمم ، ودخلت الغرفة من الباب الذي كانت تسمع منه .

وصرخت ، أو أوشكت ، حتى تغرق صوته :

— نيكولاس ، أنت تقول كلاماً فارغاً ... اسكت ، أقول لك ...
وقالت لأمرها :

— ماما ، حبيبتي ، ليس الأمر هكذا أبداً ... يا حبيبتي الحلوة المسكينة .

وأحست الأم بأنهما كانا على حافة فرقةٍ نهائية قاطعة ، فكانت تحمق لابنها في هلع ، لكنها لم تستطع ، ولم تشأ ، في عناد الصراع وحميائه ، أن تسلم أو تنزل عن شيء .
قالت ناتاشا :

— نيكولاس ، سوف أشرح لك فيما بعد . اذهب الآن ! اسمعي ياماما يا حبيبتي ...

كانت كلماتها مختلطة مفككة الروابط ، لكنها حققت الغرض الذي كانت تستهدفه .

انخرطت الكونتيسة في بكاء فادح مبهظ ، ووارت وجهها في صدر بنتها ، بينما نهض نيكولاس ، ممسكاً برأسه ، وبارح الغرفة .

وبدأت ناتاشا تعمل على إصلاح ذات البين ، ووقفت في ذلك إلى حد أن نيكولاس تلقى وعداً من أمه بأن سونيا لن تلقى تنغيصاً أو كرباً ، بينما وعد من جانبه ألا يقوم بشيء في غير علم والديه .

وكان نيكولاس قد قرع عزمه على أن يسوى أموره في الفرقة ، وأن يستقيل من الجيش ، ويعود فيتزوج بسونيا ، وسافر في أوائل يناير ليلحق بفرقة ، آسفاً ، جاداً ورصيناً ، وعلى نزاع مع أبويه . وإن كان متيماً بالحلب ، فما كان يبدو له .

وبعد أن مضى نيكولاس كانت الأحوال في أسرة روستوف أكثر مدعاة للكآبة من أى وقت مضى ، وسقطت الكونتيسة فريسة للمرض من شدة احتياجها النفسى .

كانت سونيا شقية لفرقتها عن نيكولاس ، وأشد شقاء لتلك النعمة التى ما كانت الكونتيسة يسعها إلا أن تتخذها بإزائها . وكان الكونت أكثر قلقاً واضطراباً من أى وقت مضى بسبب أحواله المالية التى كانت تقتضى عملاً حاسماً . فقد كان لا مندوحة من بيع بيتهم وضيعتهم بالقرب من موسكو ، وكان عليهم لذلك أن يذهبوا إلى موسكو . ولكن صحة الكونتيسة اضطررتهم إلى تأجيل السفر يوماً بعد يوم .

أما ناتاشا فقد كانت أطاقت الفترة الأولى من فرقتها عن خطيبها ، وكان حملها عليها خفيفاً ، بل كانت لا يعوزها السرور ، ولكنها كانت الآن يزداد بها القلق وجيشان الشاعر وتقاد الصبر يوماً بعد يوم . كانت تفكر في أن أفضل أيامها ، تلك الأيام التى كانت لتنفقها في محبته ، مضيعة الآن في غير طائل ولا جدوى لأحد ، وكانت هذه الفكرة تلح عليها بالمذاب دون أن تكف . كانت خطاباتة ، فى الغالب ، تغيظها وتحققها . كان

يوجهها ويؤلمها تفكيرها في أنها لا تعيش إلا بذكرها بيننا كان هو يحيا حياة حقة ، يزور أما كن جديدة ، وري أناساً جددآ ، ويشوقه كل ذلك . وكما كانت خطابهاته أمتع وأدعى إلى التشويق اضطرم حنقها وضيقها . أما خطاباتها له فما كان أبعداها من أن تمدها براحة أو عزاء ، بل كانت تبدو لها التزاماً متكلفاً مرهقاً . لم تكن تستطيع أن تحسن الكتابة ، فلم تكن تستطيع أن تتصور أنه من الممكن التعبير في خطاب . عن واحد من ألف مما تعبر عنه جهرة ، أو بابتسامة ، أو بنظرة . فكانت تكتب له خطابات رسمية ، رتيبة جافة ، لا تضي عليها أدنى أهمية ، وتكتبها في مسودات تصحح لها الكونتيسة فيها أخطاءها الاملائية .

ولم تتحسن حالة الكونتيسة الصحية ، على أنه كان من المستحيل تأجيل الرحلة إلى موسكو بعد ذلك ، فلامناص من إعداد جهاز ناتاشا ، ومن بيع البيت . فضلا عن أنه كان ينتظر وصول الأمير أندرو إلى موسكو حيث كان الأمير بولكونسكى الشيخ يقضى الشتاء . وكانت ناتاشا تحس يقيناً أنه قد وصل بالفعل .

ومن ثم بقيت الكونتيسة في الريف ، واصطحب الكونت معه سونيا وناتاشا ، ومضى إلى موسكو في آخر يناير .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٥/٩٧٠١

I.S.B.N 977-01-5110-9

C
733
54h
7
91

Bibliotheca Alexandrina



0436138

مطابع الهيئة المصرية

٢٧٠ قرشا